

*Myrtia*, nº 17, 2002

*The New Simonides, Contexts of Praise and Desire*, edited by Deborah Boedeker and David Sider, Oxford 2001 (312 p.).

This collection of essays is devoted to an examination of the papyrological fragments of the poetry of Simonides.

On p. 22 David Sider prints *fr.* 15. In lines 1-2 the inhabitants of Ephyra are said to be in the middle of the battle formation. Note the ellipse of the *verbum substantivum*: cf. my *Studies in the Poetry of Nicander* (Amsterdam 1987), p. 51. In line 3 the poet employs *Selbstvariation* and calls Ephyra (*i.e.* Corinth) “the Corinthian city” (Κορινθιον ἄστν). For other examples of *Selbstvariation* in Greek poetry, cf. *MPhL* vol. 9, p. 39 and *Myrtia* 15, 2000, p. 58. It should, moreover, be noted that the reading of the *Aldina* makes perfect sense. The participle νέμοντες has been used instead of a finite verb: cf. *Myrtia* 16, 2001, p. 349 and G. Giangrande, *Scripta Minora Alexandrina*, vol. 2, p. 457.

On p. 63 (note 48) Peter Parsons mentions the fact that at Apollonius Rhodius, *Arg.* I 22 the Muses are described as ὑποφήτορες. I would like to add that Prof. G. Giangrande has recently clarified the meaning of the noun ὑποφήτορες: cf. *Minerva* 12, 1998, p. 83 ff.

On p. 108 Eva Stehle discusses *fr.* 11, line 13 ff. She points out that the adjective αἰοιδιμον refers to the future. It should be noted that Greek poets often allude to future events: cf. *Myrtia* 15, 2000, p. 59. Cf. also my *New Studies in Greek Poetry* (Amsterdam 1989), p. 62.

On p. 186 (note 5) Sarah Mace mentions the employment of adjectival *enallage*. For adjectival *enallage* in lyric and tragic poetry, cf. R. Pfeiffer, *History of Classical Scholarship*, Oxford, 1971, p. 147, note 4. Cf. also *Myrtia* 15, 2000, p. 56.

On p. 231 (note 19) Thomas Hubbard refers to Simonides’ connections with Thessalian princes. For Simonides’ Thessalian patrons, cf. *CL* vol. 1, p. 139 ff.

On p. 236 (note 14) Marco Fantuzzi discusses Theocritus, *Idyll* 16, 44-46: θεῖος αἰοιδός ὁ Κήτιος. I would like to suggest that better sense is provided by the variant reading κεῖνος<sup>1</sup>. Simonides is described as “that famous Cean poet”. For the meaning of κεῖνος cf. my *Studies in the Poetry of Nicander*, p. 38.

<sup>1</sup> The meaning of the adjective ἐπώνυμον at *fr.* 11, line 17 has been clarified by G. Giangrande: cf. his article on Simonides in *Habis* 2002. As Gow, whom Fantuzzi follows, failed to understand, κεῖνος in the rare sense “famous”, is evidently the *lectio difficilior*.

On p. 247 f. Richard Hunter mentions a fragment by Posidippus of Pella. For a recent discussion of the text of Posidippus' poem, cf. my *New Chapters in Hellenistic Poetry* (Athens 1996), p. 32 ff. It should be noted that there is no evidence for Hunter's suggestion that Posidippus wished "to become a second Archilochus".

On p. 266 Stephen Harrison comments on Horace, *Odes* IV 9, 5-12. He suggests that the word *Ceae* contains an allusion to Bacchylides as well as to Simonides. For the fact that Simonides and Bacchylides were said in antiquity to be rivals of Pindar, cf. *Habis* 32, 2001, p. 34 f.

On p. 280 (note 16) David Sider points out that Simonides uses the adjective πανδαμάτωρ to describe χρόνος; cf. fr. 531 *PMG*. He adds that "Homer limits the adjective to ὕπνος". For such transference of Homeric epithets, cf. my commentary on Theocritus' *Idyll* 24 (Amsterdam 1979), p. 20.

**Conclusion.** This is an interesting volume of essays. The editors have, moreover, provided us with a useful bibliography: cf. pp. 289-306. Unfortunately, however, they are not able to add much to our knowledge of Simonides' *Sprachgebrauch*. The fragments are simply too scanty to provide us with any important new information concerning the poet and his work.

H. White

*Myrtia*, n° 17, 2002

*Theocritus, A Selection, Idylls 1, 3, 4, 6, 7, 10, 11 and 13*, edited by Richard Hunter, Cambridge 1999 (308 p.).

Richard Hunter has produced a commentary on eight of Theocritus' *Idylls*. In his preface he points out that he owes a great debt to the monumental edition of A.S.F. Gow. He has also written a short introduction to the poems, in which he discusses language and style, as well as metre. I would now like to comment on various textual problems which are presented to us by the *Idylls*.

On p. 1 Hunter discusses the dating of Theocritus' *Idylls*. I have recently argued that *Idylls* 16 and 17 were written after the military successes of Hiero II and Ptolemy Philadelphus. It should be noted, moreover, that Theocritus has employed the historical present in these two *Idylls* in order to make his narrative more vivid: cf. *Myrtia* 14, 1999, p. 48 ff. For other cases of the historical present in Hellenistic poetry, cf. *Orpheus* 1998-1999, p. 431 f. and G. Giangrande, *Scripta Minora Alexandrina* (Amsterdam 1980), vol. 1, p. 13.

On p. 82 H. comments on the adjective πυρναίαις. He fails to note that the *scholia* explain that πυρναίαις means "ripe". Cf. *Thes.Gr.Ling.*, s.v. πυρναῖος "pro *Maturus* ... schol. περκαζούσαις et τρωξίμοις: a πύρνος significante τροφή". It should be added that lexicographical evidence often helps to solve problems in Greek texts: cf. my "Notes on Greek Lexicography" (*Myrtia* 17, 2002).

On p. 99 H. discusses *Idyll* 1, line 118. I would like to point out that the mss. reading δὺβριδος makes perfect sense. According to the *scholia* on this passage, δὺβρις means "sea": cf. my *New Chapters in Hellenistic Poetry* (Athens 1996), p. 12. For the use of glosses by Hellenistic poets, cf. *Florilib* 1997, p. 739. Cf. also Hunter's note on p. 18.

On p. 101 H. discusses *Idyll* 1, line 125. He was puzzled by the words Ἐλίκας ... πίον. I would like to suggest that we are faced here with an example of the collective singular. Pan is asked to leave the "peaks of Helice"<sup>2</sup> (i.e. Arcadia) and come to Sicily. For other examples of the collective singular in Theocritus, cf. S. Hatzikosta's commentary on *Idyll* 7, line 74 (Amsterdam 1982).

On p. 102 H. comments on *Idyll* 1, line 129. He fails to understand that the mss. reading in this passage is καλάν and that, as the *scholia* explain, the phrase περὶ χεῖλος ἑλικτάν "refers not to the binding round the lip of the pipe,

<sup>2</sup> Helice, or Callisto, was changed into a bear and wandered over the mountains of Arcadia.

as Gow thought, but to the movement of the player's lips to and fro along the top of the panpipe": cf. my *Studies in Theocritus and other Hellenistic Poets* (Amsterdam 1979), p. 43.

On p. 105 H. comments on the words ἔβα ῥόον (*Idyll* 1, line 140). Note that Theocritus has employed an accusative together with a verb of motion: cf. *Myrtia* 16, 2001, p. 342. I have demonstrated that Theocritus is alluding in this passage to the fact that Daphnis drowned himself in order to be with the nymph he loved: cf. *AC* 46, 1977, p. 578 f. For the fact that Theocritus preferred to allude to well known legends rather than to narrate them in detail, cf. my commentary on Theocritus' *Idyll* 24 (Amsterdam 1979), p. 96 f. Cf. moreover, *Orpheus* 21, 2000, p. 306 and 310. H. has understood none of this.

On p. 119 H. discusses *Idyll* 3, line 29. He fails to note that the mss. offer the variant reading ποτιμαξάμενον πλατάγησεν. The goatherd states that the love-in-absence did not make a noise when it was struck. According to the *scholia*, this means that his beloved does not love him in return: cf. *Myrtia* 14, 1999, p. 40 ff.

On p. 148 H. comments on *Idyll* 7. He notes that F. Williams has suggested that in *Idyll* 7 Lycidas is "Apollo himself in pastoral guise". It should be noted that Prof. G. Giangrande has recently underlined that Williams' thesis is untenable because there is no "Divine Encounter" in *Idyll* 7, the protagonists being poets: cf. *Habis* 1999, p. 114, note 7. Cf. also G. Giangrande, "Cuatro notas filológicas", *Myrtia* 14, 1999.

On p. 164 H. discusses *Idyll* 7, line 45 ff. Theocritus openly attacks in this passage those poets who wished to rival Homer: cf. *Habis* 29, 1998, p. 391. Cf. also *CL* vol. 1, 1981, p. 159 ff.

On p. 176 H. comments on *Idyll* 7, line 78 ff. I have recently explained that only Comatas is said to have been imprisoned in a chest and fed by bees: cf. *Orpheus* 19-20, 1998-1999, p. 424 f.

On p. 183 H. discusses *Idyll* 7, line 106 ff. It should be noted that Theocritus is alluding here to the fact that scapegoats were beaten seven times on the "*membrum virile*" with squills: cf. *Orpheus* 19-20, 1998-1999, p. 426 ff.

On p. 185 H. comments on *Idyll* 7, line 112. The participle τετραμμένος means here "routed": cf. *Orpheus* 21, 2000, p. 176. The poet is alluding here to Aratus' *Hymn to Pan*. The reader will recall that Pan was thought to be responsible for the rout of the Celts at Delphi and Lysimacheia: cf. Pausanias X 23, 5.

On p. 204 H. discusses *Idyll* 10, line 12. He fails to understand that the words ἔραμαι ... ἐνδεκαταίος are exactly paralleled by the words τετόρταιος ... ἔρος at *Idyll* 30, line 2: cf. *CL* vol. 1, p. 129 ff. Bucaeus is suffering from an attack of the fever of love, which returns every eleven days.

On p. 213 H. comments on *Idyll* 10, line 49. I would like to point out that the words ἐκ καλάμας ἄχυρον τελέθει τημόσδε μάλιστα mean “at that time especially there is chaff (ἄχυρον) because of the straw (ἐκ καλάμας)”. Theocritus means that when the corn is threshed there is a lot of chaff: cf. my “Notes on Greek Lexicography”, *Myrtia* 17, 2002.

On p. 227 H. discusses *Idyll* 11, line 10 f. He does not know that the poet has employed obscene puns in this passage: cf. my *New Chapters in Hellenistic Poetry*, p. 21. For similar obscene puns in Greek poetry, cf. *MPhL* vol. 10, p. 36 ff.

On p. 243 H. discusses *Idyll* 6. It should be noted that, according to the *scholia*, Theocritus addresses Aratus of Soli, the author of the *Phaenomena* in *Idylls* 6 and 7: cf. Gow’s commentary (vol. II, p. 118). I have recently argued that Theocritus is alluding to Aratus’ *Hymn to Pan* at *Idyll* 7, line 112: cf. *Orpheus* 21, 2000, p. 175 ff.

On p. 272 H. comments on *Idyll* 13, line 23. He is puzzled by the fact that Theocritus “omits the journey along the southern coast of the Black Sea”. Consequently he suggests that we should accept the alteration Πόντον rather than the mss. reading Φᾶσιν. Textual alteration is, however, not warranted. H. failed to understand that Theocritus has adopted a typically Hellenistic allusive technique: cf. my *Studies in Theocritus and other Hellenistic Poets*, p. 68. Cf. also *MPhL* vol. 10, p. 51 and my note on *Idyll* I, line 140 (above). In other words, Theocritus purposely does not mention the details of the journey and merely states that the Argo arrived at Phasis.

On p. 278 H. comments on the words ἔαρ θ’ ὀρόωσα Νύχεια (*Idyll* 13, line 44). I would like to suggest that Nycheia is said to “attend to” spring. For this meaning of ὀρόω, cf. Gow’s note on *Idyll* 15, line 2. The nymphs were, of course, connected with flowers and spring. Cf. *Orph.Hymn* 51, 15 Νύμφαι ... εἰαροτερπεῖς (“rejoicing in spring”).

**Conclusion.** Hunter has provided the reader with a useful collection of modern bibliography on Theocritus’ poetry. However, he has overlooked, or misunderstood, many important research papers by Prof. G. Giangrande and his school, and he does not add anything new to our knowledge of Hellenistic *Sprachgebrauch*. Hunter appears, moreover, to have little understanding of the laws which govern textual criticism, as well as of the Greek employed by Theocritus.

*Myrtia*, nº 17, 2002

*Hellenistica Groningana*, volume II, *Theocritus*, edited by M.A. Harder, R.F. Regtuit and G.C. Wakker, Groningen 1996 (267 p.).

This collection of essays was written for the Workshop on Hellenistic poetry, which was held at Groningen from 31<sup>st</sup> August – 2<sup>nd</sup> September 1994. The aim of the Workshop was to investigate recent developments in modern literary criticism and linguistics, and to show how renewed analysis can contribute to our overall view of Theocritus' poetry. The papers cover many different topics and the reader is also provided with several useful bibliographies and indexes. I would now like to make the following points concerning the various essays.

On p. 1 ff. J.G.J. Abbenes discusses Theocritus' Doric dialect. I would like to add that recent attempts to "normalise" the artificial Doric of Theocritus and Callimachus are misguided: cf. *Sic. Gymn.* 1994, p. 267 and 272.

On p. 43 (footnote 89) N.E. Andrews comments on Theocritus' *Idyll* 2, line 155 f. Better sense can be made of this passage if we imagine that Simaetha states that Delphis used to make love with her three or four times in a row. Cf. LSJ, s.v. φοιτάω (3): "of sexual intercourse, go in to a man or woman" (*Iliad* 14, 296 εἰς εὐνήν φοιτῶντε). Greek and Latin poets often refer to making love several times in succession: cf. *Veleia* 15, 1998, p. 395.

On p. 64 W.G. Arnott discusses the identity of Lycidas in Theocritus' *Idyll* 7. I have recently argued that Lycidas = Callimachus: cf. *Habis* 30, 1999, p. 113 f. Lycidas states that a Hellenistic poet should not try to rival Homer: cf. *CL* 1, 1981, p. 159 ff.

On p. 78 (note 19) Hans Bernsdorff discusses Theocritus' *Idyll* 18, lines 26-28. Better sense can be made of the transmitted text if we translate as follows: "Ah ( ^A), just as (ὡς) lady Night rising showed (διέφαινε) her fair face, like (ἄτε) radiant spring when winter ends, so golden Helen shone amongst us". Helen is, in other words, compared to the goddess Night.

On p. 91 Ewen Bowie discusses Theocritus' *Idylls* 6 and 7. I have recently argued that the *scholia* were right to state that Theocritus is alluding in both of these *Idylls* to Aratus of Soli. At *Idyll* 7, line 112 Pan is said to be "routed" (τερραμμένος) by the river Hebrus, i.e. in Thrace. This is an allusion to the rout of the Celts at Delphi and at Lysimacheia. The reader will recall that Aratus wrote a *Hymn to Pan* for Antigonus Gonatas, in which he celebrated the victory over the Celts. Moreover, Pan was said to be responsible for the rout of the Celts at Delphi: cf. *Orpheus* 21, 2000, p. 176.

On p. 107 Alan Griffiths discusses Theocritus' *Idyll* 13, lines 23-24. Note that Theocritus narrated the story of the Argonauts in an allusive manner. Thus he

stated that the Argo sped through the Clashing Rocks and arrived at the river Phasis without mentioning the journey along the southern shore of Pontus. For the fact that Hellenistic poets preferred to allude to well known legends rather than to narrate them in detail, *cf. MPhL* vol. 10, p. 51.

On p. 122 Kathryn Gutzwiller discusses Theocritus' *Idyll* 7, line 92. I have recently explained that the Νύμφαι Κασταλίδες are the Muses: *cf. Orpheus* 19-20, 1998-1999, p. 428 ff. Simichidas (*i.e.* Theocritus) means that the Muses have taught him how to be a good poet.

On p. 151 (note 12) Richard Hunter refers to the poetry of Sotades. I have demonstrated that at *fr.* 16 (Powell) Sotades alludes to the fact that Zeus and Hera were said to have indulged in *fellatio*: *cf. Orpheus* 21, 2000, p. 187 f. Sotades' verses were, of course, notoriously obscene.

On p. 172 A. Köhnken discusses Theocritus' *Idyll* 11. I would like to add that at line 10 the poet has employed obscene puns based on the meaning of the nouns μάλοις and ῥόδω: *cf. my New Chapters in Hellenistic Poetry* (Athens 1996), p. 21.

On p. 198 Alexander Sens discusses Theocritus' use of characterisation. However, he fails to focus the problem clearly: Sens fails to comprehend that Theocritus purposely characterised the Dioscuri as aggressive and brutal. Similarly Pindar stresses that Heracles behaved in a manner which suited the heroic age in which he lived: *cf. Habis* 32, 2001, p. 33 f.

On p. 209 (note 16) K.H. Stanzel mentioned Theocritus' *Idyll* 5, lines 88-89. Note that an obscene pun is contained in the participle παρελάντα. Comatas means that the goatherd is enjoying sexual intercourse with his female goats. Line 87 is similarly obscene: τὸν ἀναβὸν ... παῖδα μολύνει *Cf. LSJ, s.v. ἐλαύνω* (5): "βινέω, *Ar. Ec.* 39, *Pl. Com.* 3, 4".

On p. 234 (note 18) Richard F. Thomas discusses Theocritus' *Idyll* 22, line 64. Textual alteration is not warranted in this passage since the variant reading ἄμματα makes perfect sense. Polydeuces asks whether Amycus' clinches (ἄμματα) are fair. Note the ellipse of the *verbum substantivum*: *cf. my Studies in the Poetry of Nicander* (Amsterdam 1987), p. 51.

**Conclusion.** This is an interesting and informative volume of essays. It is to be hoped that the University of Groningen will continue to encourage, and support financially, such international research work in Hellenistic poetry.

H. White

*Myrtia*, nº 17, 2002

Theodore D. Papanghelis- Antonios Rengakos (eds.), *A Companion To Apollonius Rhodius*, Leiden, 2001 (362 p.).

The editors state in their introduction that the principal aim of this volume "is to offer a survey of some of the major issues recently discussed and currently under examination among specialists on Apollonius". They add that they have tried to be as comprehensive as possible and that readers of the volume will find "both a fairly representative picture of the state of Apollonian scholarship and a stimulus to further exploration and elaboration". The reader is then presented with thirteen essays as well as a bibliography (*cf.* pages 341-360).

Reinhold Glei offers a paper entitled "Outlines of Apollonian Scholarship 1955-1999". On page 5 Glei follows Rengakos in denying the existence of the famous quarrel between Apollonius and Callimachus. Prof. G. Giangrande has recently underlined that Callimachus disliked voluminous epic poetry: *cf. Veleia* 1998, 15, page 389, "On Callimachus' Literary View Concerning Epic". Apollonius, on the other hand, seems to have had no such dislike of epic poetry. In fact he went so far to write his own epic poem in four books. Furthermore, the ancient *scholia* on Callimachus' *Hymn* 2, 106 note that Callimachus was mocked for not being able to write a long poem. That the quarrel between Apollonius Rhodius and Callimachus did occur, as Eichgrün and Montes Cala have evinced from the unanimous ancient evidence, is shown by Giangrande in "Cinco Notas Filológicas", forthcoming in *Myrtia*. Philology (p. 20) is evidently not Glei's *forte*: he has misunderstood the nature of "arte allusiva". Giangrande, as such diverse scholars as Kenney, Fedeli, Herter and the members of Verdenius' research school have underlined, has clarified the fundamental features of this technique (*imitatio cum variatione*, *Umkehrung*, *oppositio in imitando*, etc.), which were unknown to many critics like Campbell, but the study of the technique in question is not the preserve of an alleged "Italian school" (p. 21), as Glei strangely contends: as Giangrande has repeatedly emphasized (his contributions to the study of Apollonius Rhodius 'are, unfortunately, far from fully listed on p. 347), it was initiated and developed by a host of German scholars (Merkel, Haacke, Schmid, etc.), whose work has been continued by Herter (who, significantly enough, quotes Giangrande at every step, in his articles "Kallimachos" and "Apollonios Rhodios" published in *RE*), Gillies, Ardizzoni, Giangrande, Livrea and many others, including me. The "arte allusiva" does not consist in merely alluding to "exegetically problematic Homeric words", "without favouring any particular exegesis or variant", as Glei arbitrarily asserts (p. 21): the "reproduction of



undecided alternatives" (to use Gillies' phrase) of course often implies that Apollonius or Callimachus did not reject either of the two variants concerned, but as a rule the allusion to one Homeric variant made by Apollonius or Callimachus implies that the poet accepted this variant (*cf.* De Jan's monograph). "Arte allusiva", in sum, is synonymous with grammatical exegesis of the Homeric text, as I have shown in many papers which are unknown to Glei (*cf.* e.g. my article in *L'Antiq. Class.* 1992). Rengakos, far from having laid "to rest" the concept of "arte allusiva", as Glei oddly states (p. 22) has tried to follow in the footsteps of Merkel and Giangrande, but his textual theories are basically flawed, for reasons which I have explained in *Orpheus* 2000, p. 310ff.

Gerson Schade and Paolo Eleuteri have written an essay entitled "The Textual Tradition of the Argonautica". They deny that there was a literary dispute between Callimachus and Apollonius: *cf.* page 27ff. However, they have chosen to ignore all the ancient evidence concerning this quarrel. According to the *Suda*, Apollonius was an enemy of Callimachus. Moreover, a Byzantine poem states that Callimachus had ridiculed Apollonius. Most importantly, Ovid's *Ibis* alludes to the quarrel between Callimachus and Apollonius: *cf.* G. Giangrande, in his already quoted "Cinco notas filológicas".

On page 36 Schade and Eleuteri discuss the manuscripts of Apollonius. I would like to point out that the papyri can often be shown to have trivialized Apollonius' text: *cf.* *Myrtia*, "Notes On The Papyri of Apollonius Rhodius" (forthcoming).

Mary Lefkowitz has produced a paper entitled "Myth And History In The Biography Of Apollonius". She argues (*cf.* page 52ff.) that we should not believe the evidence of the *Suda* concerning Callimachus and Apollonius. There is, however, no reason why we should follow Lefkowitz and ignore ancient biographical evidence.

Adolf Köhnken has contributed a paper entitled "Hellenistic Chronology: Theocritus, Callimachus and Apollonius Rhodius". He is, alas, unable to reach any conclusion (p. 92). On page 75 Köhnken discusses Theocritus' *Idyll* 7. I have recently argued that Simichidas = Theocritus and Lycidas = Callimachus: *cf.* *Habis* 1999, 30, page 113f. Theocritus is alluding here to the literary argument concerning whether or not a Hellenistic poet should write long epic poems in the manner of Antimachus or Rhianus: *cf.* *Habis* 1998, 29, page 390.

On page 81 Köhnken discusses *A. P.* 12, 150. The text of this epigram has recently been explained by Giangrande ("Cuatro notas filológicas", *Myrtia* 1999, 14, p. 29ff.): Köhnken does not know this, and therefore his claim to have reached "a full understanding" of what Callimachus means is ungrounded. On p. 83 (note 38) Köhnken mentions the abduction of Hylas by the nymphs at Theocritus' *Idyll* 13, 43ff. I would like to add that I have explained Apollonius' treatment of this

myth (in my *Studies in Teocritus and Other Hellenistic Poets*, Amsterdam 1979, p. 63ff.) within the framework of Hellenistic literary conventions, which conventions Köhnken does not appear to know.

Richard Hunter has contributed a paper entitled "The Poetics of Narrative in the *Argonautica*". On page 98 Hunter discusses Callimachus, *frag.* 75 Pfeiffer. I have recently suggested that Callimachus is alluding here to the fact that Zeus and Hera were said to have indulged in *fellatio*. We must understand that Callimachus has employed an obscene pun. The noun κύων means both "dog" and "mentula": cf. *Orpheus* 2000, page 188. For other cases of obscenity in Callimachus cf. my *New Chapters In Hellenistic Poetry* (Athens 1996), page 50. For similar obscene puns cf. *Mus. Phil. Lond.*, 10, page 38. Two faults invalidate Hunter's thesis. First: on page 99 Hunter discusses Apollonius Rhodius, *Arg.* I, 20-22. It should be noted that Giangrande has recently clarified the meaning of the noun ὑποφύτρος: cf. *Minerva*, 12, 1998, p. 83ff. Giangrande's explanation demolishes Hunter's theory. Second: on page 105 Hunter refers to "large-scale Hellenistic mythological epic". I would like to point out that Hunter has been misled by Alan Cameron. There is in fact ample ancient evidence for the existence of mythological and historical epic poetry in the Hellenistic period: cf. *Habis* 1998, 29, page 388ff., R. Pfeiffer, *History of Classical Scholarship* (Oxford 1971), page 148f. and Giangrande, in his already quoted "Cinco notas filológicas".

Massimo Fusillo has provided an article entitled "Apollonius Rhodius as Inventor of the Interior Monologue". I would like to add that G. Giangrande has written an article in which Medea's emotional state as shown by her monologues is examined in detail, within the framework of the Hellenistic conception of love ("La concepción del amor en Apolonio Rodio", in *La Épica griega y su influencia en la literatura española*, edición preparada por A. López Férez, Madrid 1995). Fusillo follows modern psychology ("internal focalization", etc.), whereas Giangrande adopts the historical method.

Bern Effe's paper is entitled "The Similes of Apollonius Rhodius. Intertextuality and Epic Innovation". Effe has taken the publications of G. Giangrande on "*Arte Allusiva*" as the basis of his own paper: cf. page 147, note 1. He stresses the fact that Apollonius Rhodius constantly alludes to Homer: cf. page 169.

Marco Fantuzzi contributes an article entitled "Homeric Formularity in the *Argonautica* of Apollonius of Rhodes". On page 172, note 6 he discusses the famous Callimachean epigram on Aratus (*A.P.* 9, 507). I would like to point out that the perfect sense can be made of this epigram if we understand that ἔσχατον, in line 2, is an adverb and means "for the last time". Callimachus states that Aratus has not imitated Hesiod "for the last time". He implies that Aratus is

destined to produce further works in which he will again take Hesiod for his model. Cf. my article entitled "Notes on Hesiod, Callimachus and Homer" (*AΘHNA*, forthcoming).

Fantuzzi has worked with commendable *Sammelfleiss*: however, his conclusions, not surprisingly, cannot but state what is already well known, i.e. that "repetitiveness" could not be rejected by Apollonius, because (p. 191), although Hellenistic grammarians disliked it, it was a traditional and obligatory ingredient of the epic, Homeric genre. For repetition in Hellenistic poetry cf. my commentary on Theocritus' *Idyll* 24 (Amsterdam 1979), page 106.

Antonios Rengakos has written a paper entitled "Apollonius Rhodius as a Homeric Scholar". On page 198f. Rengakos discusses the use of glosses by Apollonius Rhodius. For the employment of glosses by Hellenistic poets cf. *Flor. Iliberritana* 1997, 8, page 739.

On page 213, note 58 Rengakos states that the gender of the noun ἄήτης "must have been disputed among Hellenistic poets". There is, however, no evidence for this assertion: cf. *Orpheus* 2000, page 311.

In my reviews published in *Orpheus* 2000 I have already explained the errors which invalidate Rengakos' approach to Hellenistic poetry, and I shall therefore not dilate on this point now. I must only underline that he (p. 215) has a completely *verkehrt* idea of the research conducted by other scholars in this field. He claims to have demonstrated that Apollonius used his poem as a "means of communicating his Homeric exegesis". In reality, that Apollonius (like Callimachus and Rhianus) employed his learned poetry in order to suggest to his readers his interpretation of Homeric variants and words is a fact that has been known for over two hundred years, and which has been illustrated by virtually all the critics who have dealt with Apollonius, from Merkel to Giangrande, from Gillies to Ardizzoni, to mention but a few.

Edward Kenny's paper is entitled "Est deus in nobis...: Medea meets her Maker". On page 264 (note 15) Kenny suggests that the mss reading ἐλίσσόμενον should not be altered at Apollonius, *Arg.* 3, 1277. I would like to add that Apollonius has employed adjectival *enallage*. The words παρά χεῖλος ἐλίσσόμενον ποταμοῖο mean "by the winding brink of the river". For other cases of adjectival *enallage* in Apollonius Rhodius cf. *L' Ant. Class.* 1992, page 146 and my *Further Studies In Greek Poetry* (Athens 1992), page 82.

The final essay is by Francis Vian and its title is "Echoes and Imitations of Apollonius Rhodius in Late Greek Epic". On page 303 (note 79) Vian argues that we should accept Fränkel's alteration ἐσπερίων rather than the mss reading ἐσπέριος at *Arg.* 3, 1192, so that the verse is formed by an adjective and a noun (Αἰθιοπήων) in agreement. Fränkel's proposed alteration is nevertheless not

warranted. Fränkel overlooked the fact that Hellenistic poets often avoided regular structures and preferred instead to employ structural *inconcinntas*. Cf. my *Studies In The Poetry Of Nicander* (Amsterdam 1987), *Select Indes*, s.v. *inconcinntas*.

**Conclusion:** The authors of these essays have provided a useful introduction to the study of Apollonius Rhodius' poetry. Unfortunately, however, they have overlooked many important research papers by G. Giangrande and his school. Moreover, several authors have completely ignored the ancient evidence concerning Apollonius' literary aims and his quarrel with Callimachus. As Seaton noted in the introduction to his Loeb edition (London 1967, reprint, page XI), Apollonius "seems to have written the *Argonautica* out of bravado, to show that he could write an epic poem". Seaton added that "Callimachus was in accordance with the spirit of the age when he proclaimed "a great book" to be "a great evil", and sought to confine poetical activity within the narrowest limits both the subject and space".

H. White

*Myrtia*, nº 17, 2002

*Chariton. Callirhoe*, edited and translated by G.P. Goold, Cambridge (Mass.)-Londres, Harvard University Press, 1995 (Loeb Classical Library, nº 481), viii + 425 págs., un mapa.

La fijación del texto de Caritón no ha conocido muchos progresos en las últimas décadas. Después de las ediciones de W.A. Hirschig (*Erotici Scriptores*, París, 1856) y R. Hercher (*Erot. Script. Graeci*, Leipzig, 1859), empleadas durante muchos años, especialmente la segunda, pero hoy fuera de uso, puede afirmarse que la historia moderna del texto de este autor tiene como referencia ineludible la edición de W.E. Blake (Oxford, 1938). Ésta es la primera que puede considerarse en rigor edición crítica, y de hecho también la última, como expondré a continuación. Desgraciadamente, y por razones que desconozco, esta obra no se ha reeditado jamás. Inencontrable desde hace muchos años en España, sobrevive precariamente en algunas bibliotecas, a menudo en forma de fotocopia. El arquetipo de algunos de estos ejemplares era el volumen de la Universidad de Salamanca que, según mis noticias, hoy se encuentra desaparecido, es de suponer que gracias a algún profesor olvidadizo *pro bibliotheca sua*, y predestinado a convertirse *post docti mortem* en mercancía de librero de lance. Pues bien, ocurre que la única aportación desde Blake, la edición de G. Molinié para la colección Budé (París, 1979), ha defraudado las expectativas: su aparato crítico es sorprendentemente magro, y en el texto proliferan las erratas. Remito a las reseñas de T. Hägg (*Gnomon* 53 [1981], 698-700) y, especialmente, B.P. Reardon (*REG* 95 [1982], 157-73) para hacer notar que Molinié no ha sustituido a Blake, pero añadido como corroboración dos datos: a) ya en 1989 publicó Budé una 2ª ed. corregida por A. Billault (por cierto, de difícilísima consulta, ya que, agotado el libro pocos años después, muchas bibliotecas no lo poseen y en el catálogo actual de Les Belles Lettres sigue sin estar disponible); b) el *TLG* sigue basándose en Blake. Digamos aquí como inciso que el *LSJ* (supl. de 1996) y el *DGE* (éste sólo a partir del fascículo III, ya que antes seguía a Blake) usan la ed. de Molinié de 1979, me temo que en aplicación de ese curioso criterio filológico consistente en que la edición más reciente es la mejor. Obsérvese que tampoco conocen la exótica 2ª ed. a cargo de Billault.

Poseemos desde hace algunos años una nueva edición de la más antigua novela griega, a cargo de G.P. Goold. Tras un prefacio (pp. vii-viii), el autor ofrece una introducción (pp. 1-26) en la que analiza de forma breve los aspectos más importantes de la obra. Falta, lo que suele ocurrir en estos casos, un análisis hecho con cierta profundidad de los aspectos literarios de la novela. Destaquemos en cambio dos de los aspectos más polémicos en los estudios sobre Caritón. En cuanto a la datación del autor, Goold se inclina por una fecha en torno al comienzo de nuestra era, proponiendo un arco cronológico 25 a.C.-50 d.C. Respecto al título de la novela,

es el primer editor que elimina del título a Quéreas (lo hicieron ya las traducciones alemanas de K. Plepelits [Stuttgart, 1976] y C. Lucke-K.-H. Schäfer [Leipzig, 1985]). Argumenta su decisión convincentemente (pp. 3-4): la frase final de la novela, τασάδε περὶ Καλλιρρόης συνέγραψα y el P. Michael. 1 (publicado en 1955), que le adjudica el título τῶν περὶ Καλλιρρόης (*sic*) διηγημάτων (λόγοι), son argumentos de peso. No me lo parece tanto, en cambio, la afirmación de que Calírooe es la verdadera protagonista. El título, añade, habría sido regularizado durante la transmisión según la pauta de las demás novelas, que incluyen el nombre del protagonista masculino.

Sobre la traducción inglesa que acompaña al texto apenas me considero autorizado a opinar. Nada diré de su estilo; en la medida que reproduce el sentido del texto griego, creo que es buena. La traducción se enriquece con notas generalmente concisas y atinadas.

El carácter de edición revisada se aprecia principalmente en un aparato crítico muy breve, lo habitual en Loeb, por otra parte. Goold recupera la tradición y llama al ms. principal F, mientras que el cód. tebano es T (F y Theb. para Blake), rechazando así la innovación de Molinié, para quien eran L y W (de U. Wilcken, descubridor del tebano). Respecto a los tres papiros existentes, Goold respeta las siglas de Molinié Π<sup>1</sup>, Π<sup>2</sup>, Π<sup>3</sup>. En general, Goold es proclive a admitir buen número de conjeturas, que son abundantes en Caritón por ser F *codex unicus* para casi toda la obra. Contrasta su proceder con el conservadurismo textual de Molinié. En mi opinión, es el análisis de muchos problemas textuales, y no el eclecticismo, lo que aconseja adoptar una vía intermedia entre ambas ediciones. Goold aporta seis correcciones propias al texto: 2.8.7 y 2.9.6 *del.* αὐτῆ, 3.10.2 ἄπερ (*post* Reiske): δὲ F, 5.5.3 πλησθῆ γῆ (*post* Morel): πλησθήση τῶν F, 5.9.2 ἐστὶν αὐτή: αὕτη ἐστί F, 8.1.4 ἐν τούτῳ *post* ἄλωσις : *post* δίκαιοι F. Me parecen interesantes la de 3.10.2 (Goold no especifica que Reiske ya propuso ἄ), y la de 5.9.2, que evita un hiato sospechoso. Otra aportación de Goold es la inclusión de un amplio número de conjeturas (más de cincuenta, dice en el prefacio) debidas a John Jackson. Estas correcciones son parte de los más de tres mil *marginalia critica* inéditos que "in an exquisitely minute but clear and beautiful hand Jackson entered into his copy of Hirschig's *Erotici Scriptores*". Goold ha podido usar este volumen, y hay que agradecerle su interés y diligencia en rescatar este legado crítico del autor de *Marginalia Scaenica*. Muchas podrán considerarse superfluas, pero a menudo son un rico objeto de reflexión para quien se interesa por la crítica textual. Algunas, como 2.9.3 ἀσεβειστάτη, μαίνη Jackson (*post* ἀσεβειστάτη Reiske) : ἀσεβαίνη F, no son indignas de figurar en el texto.

El libro está editado con bastante pulcritud. He encontrado las siguientes erratas: ap. crít. del título (p. 27) διηγημάτων por -ων, 2.2.7 καίτοιγε por καίτοι

γε, 2.5.5 ἐγὼ por ἐγώ, 3.2.12 παρξένον por παρθ-, 3.3.2 Ἐμοκράτηω por -ης, 3.4.6 ἐπιμελείαω por -ας, 4.2.2 ἐργάζεσσαι por -σθαι, 3.5.6 ap. crít. περιερρηξε por περιέ-, 4.5.7 ὦ δῆς así, separado, 6.4.6 Τηγετον por Τηϋγ-, 6.4.10 Ἀρταξάτης por Ἄ-, 7.5.4 ἐγγύω por ἐγγύς, 8.1.16 φιλματος por φιλήμ-. En la traducción inglesa, examinada más superficialmente, no he visto erratas. Algún error detectado: 1.1.3, nota f, "Iliad 2.673f" en vez de "2.671-3"; 2.4.3 <ἐπ>εστράφη atribuido a Jackson, pero ya lo había propuesto Cobet (*Mnemosyne* 8 [1859], 257); 2.6.5 Goold dice en su ap. crít. que acepta βαλοῦσα (D'Orville), pero en el texto se lee λαβοῦσα (F); 3.2.6 edita Τὸ μὲν οὖν, como si fuera lectura de F, pero debe ser <Τὸ> μὲν οὖν (Abresch); al comienzo de 4.3.5 la traducción de Goold no corresponde a su texto, sino al de Molinié; ibídem, acepta una conjetura de Jackson, pero traduce el texto de F.

Caritón necesita una edición crítica que esté a la altura de los tiempos. En la actualidad preparan nuevas ediciones B.P. Reardon, para Teubner-Saur, y el autor de esta reseña, para Alma Mater. De momento, creo que la de Blake es todavía la más completa y fiable, pese a sus más de sesenta años de antigüedad. Queda dicho que Molinié, a pesar de algunos aciertos, no ha llenado el vacío existente. La edición de Goold, sin colmarlo tampoco, está hecha con rigor, tiene la virtud de incorporar las *adnotationes criticae* de Jackson y, conforme a los objetivos que se marca, constituye una aportación de interés.

Diré por último que los precios de Loeb se mantienen en los límites de lo razonable (21,50 dólares), a diferencia de algunas otras colecciones que, tal vez irremisiblemente, parecen estar al alcance sólo de los elegidos de la fortuna.

Manuel Sanz Morales

*Myrtia*, nº 17, 2002

V. Chinnici, *Cicerone Interprete di Omero*, Nápoles 2000 (88 p.).

A excepción de las *Aratea*, que Buescu ha comentado de manera excelente, el resto de la producción poética de Cicerón (consistente en fragmentos) carece de “un puntuale commento esegetico” (p. 5): la Dra. Chinnici ha elaborado oportunamente una edición, con comentario lingüístico-literario, de los 55 hexámetros que constituyen las “nove traduzioni poetiche” (p. 11) de Homero redactadas por Cicerón. La autora, esquivando con razón “l’approccio estetico” (p. 8), enfoca acertadamente (p. 83 ss.) las principales características de la lengua poética ciceroniana (empleo de arcaísmos, aliteración, influencia del estilo de Enio, etc.), logra hábilmente “contestualizzare” (p. 8) las citas que emplea Cicerón, muestra cómo el orador se permite, de vez en cuando, una “forzatura del testo greco” (p. 54) para adaptar las palabras de Homero a las “tesi stoiche ... disposte da Cicerone” (p. 62, 77), e ilustra, siguiendo las huellas del eminente Leo y de Grilli (p. 8, 10), la “tecnica del *vertere*” romana.

El libro de la Dra. Chinnici ha realizado, sin duda, un “buon esito” (p. 5), en tanto que pone a los lectores en condiciones para colocar el *Sprachgebrauch* de Cicerón en su correcta perspectiva histórica, lingüística y estilística. Hay dos buenas ediciones de los fragmentos poéticos de Cicerón (Morel-Buechner, *Fragm. Poetar. Latin.*, Leipzig, Teubner, 1982, p. 79 ss.; A. Traglia, *Ciceronis Poetica Fragmenta*, I-II, Roma 1950-52), y A. Traglia, además, ha publicado una minuciosa monografía (*La lingua di Cicerone poeta*, Bari 1950): el comentario de la Dra. Chinnici complementa muy útilmente estos trabajos.

Muchas de las observaciones críticas de la autora son agudas y convincentes. Por ejemplo (p. 34) Ronconi se equivoca al sostener que *species* (*fr.* 1) significaría “sguardo”, porque “la costruzione di *immanis àπὸ κοινοῦ*” demuestra que *species* no puede tener dicho sentido; la expresión ἐπ’ ἡματι (p. 64, *fr.* 7) no puede querer decir “ogni giorno”, como cree Ronconi, porque el escoliasta, el contexto y los pasajes paralelos recogidos en el *Thes.L.Gr.* indican que el significado de ésta es “per un giorno”. Las deficiencias de lo que escribe Jocelyn no escapan a la vigilante atención de la autora (p. 24, n. 17; p. 77, n. 4). La Dra. Chinnici muestra de manera concluyente que en el “frammento di Ulisse” (*fr.* 8, p. 67 ss.) no hay ninguna “incongruenza”, como Ronconi había opinado, porque las Sirenas quieren mostrar a Odiseo que “esse sanno davvero tutto” (“*multa se scire profitebantur*”, como subraya Cicerón): sobre el *topos* “morale”



(cf. Chinnici, p. 68) de las “*doctae Sirenes*”, cf. los comentaristas *ad Ov. Metam.* V 555<sup>3</sup>.

Si no me equivoco, la Dra. Chinnici, que es *utriusque linguae perita* y ha leído una vasta bibliografía (p. 85 ss.), nunca ha cometido errores *de suo*, por lo cual me alegra mucho felicitarla. En más de un caso, las opiniones de algunos críticos que la autora incluye, para ser exhaustiva y sin aceptarlas necesariamente, en su comentario son, por lo que yo puedo comprender, incorrectas. Indicaré unos ejemplos para la comodidad de los lectores interesados. P. 38: la afirmación de Gamberale, según el cual “la passera ... emette uno sproporzionato *clangor*”, es una falta: la palabra *clangor* (material en *Oxf. Class. Dict.*, Forcellini y *Thes. L.L.*, s. v.) designa por sí misma el grito de cualquier ave, sin implicar que se trate de un grito alto, tanto que Cicerón y Livio deben especificar respectivamente *clangorem vastum* (*fr.* 33, 14 Morel-Buechner) y *aquila ... cum magno clangore* (*Hist.* I 34, 8) cuando describen el recio reclamo del águila. Síguese que la idea de Traina (p. 38), que sostiene que Cicerón habría mezclado “la descrizione omerica” con “la lotta archetipica dell’aquila col serpente” es una pura fantasía sin fundamento. Para *tremulo clangore*, cf. *Lat. Oxf. Dict.*, s. v. *tremulus*, 3, d, y *Lucr.* II 367 (Gamberale piensa que el adjetivo indica “la vibrazione della gola”, cf. Chinnici, p. 38: de todas maneras, no se trata de un grito recio). P. 34 s. Lo que escriben Soubiran y Timpanaro es erróneo, porque el texto es sano: la frase *penetraret ab ara* significa “se precipitó fuera del altar”: *se penetrare* puede querer decir “to betake oneself, go in any direction” (Lewis-Short, *Lat. Dict.*, s. v.), “se conjicere” (Forcellini, s. v.). Cicerón ha omitido el “reflexive pronoun” *se*, lo que parece ser un arcaísmo (Lindsay, *Synt. of Plautus*, p. 54). P. 63 ss.: Traina comete una arbitrariedad al designar como “apofonico” el tipo de aliteración *nam nimis, luctum lacrimis*: la apofonía (es decir, *Ablaut*) no tiene nada que ver con el tipo en cuestión, que ha sido bien estudiado por M. Guendel, *De Ciceronis poetae arte*, Leipzig, 1907, p. 14 ss., y por Wölfflin, *Sitzungsber. d. Bayer. Akad.* 1881, p. 29 ss. (cf. Traglia, *op. cit.*, p. 225 ss.). P. 51: Cicerón no “contamina il verso omerico con quello riadattato da Platone”, como afirma Traina: Cicerón deja totalmente de lado el “verso omerico”, y traduce (libremente, como es su costumbre) el

<sup>3</sup> El artículo de Pucci, que cita la autora (p. 69, 71 s.), no contiene nada nuevo o válido. En primer lugar, es conocidísimo que las Sirenas dirigen sus palabras a Odiseo como autor de las “Heldentaten” en la guerra de Troya (cf. Ameis-Hentze, *ad Od.* XII 189). En segundo lugar, las palabras de las Sirenas καὶ πλείονα εἰδώς (*Od.* XII 188) no pueden ser una “citazione” de lo que dice Odiseo en *Il.* XIX 219 καὶ πλείονα οἶδα porque se trata de un concepto no únicamente expresado por Odiseo, sino común (cf. Stanford *ad Od.* XII 184-191: “the most dominant feelings of the Greeks”): καὶ πλείονα οἶδα *Il.* XXI 440, καὶ πλείονα ἤδη *Il.* XIII 355, πλείονα ἴσασι *Il.* XXIII 312.

hexámetro que Platón ha “riadattato” (cf. Morel-Buechner, *op. cit.*, p. 90: “*Tolkiehn vidit Ciceronem non Homeri, sed Platonis textum vertisse*”). P. 74: el participio de presente *linquens* no presenta “una per noi problematica prospettiva aspettuale”, como piensa Traina: cf. Kühner-Stegmann, I, p. 757 y Kroll, *Catull, Register*, s.v. *Partizip, Praes. statt Aor.* (por ejemplo, XXXV 3 *relinquens* = λιπών). P. 52: en la locución *tempestas laeta*, el adjetivo *laeta* no puede tener un sentido asociado con la “lingua sacrale”, como sugiere Traina, porque la *tempestas* no es un *portentum* (como, por ejemplo, el *cygnus in auspiciis ... laetissimus ales*, Aem. Mac. fr. 4 Morel-Buechner): cf. *Thes. L.L.*, s.v. *laetus*, “*de portentis*”, 888, 63 ss. y Lewis-Short, *op. cit.*, s.v. *laetus*, II F): aquí *laeta* significa o “*gaudium praestans*” (*Thes.L.L.*, *ibid.*, 887, 50 ss., cf. *Ciris* 348-49, Val. Fl. V 1) o, más probablemente, ya que la *Vorlage* griega concierne a la navegación afortunada (εὐπλοΐην), “favorable a la navegación”, como por ejemplo en Val. Fl. IV 31 *laetis ventis*.

Para concluir: el libro de la Dra. Chinnici es una bienvenida contribución al estudio de la técnica poética de Cicerón como traductor; es de esperar que la autora continuará sus investigaciones en este campo.

G. Giangrande

**Myrtia, n° 17, 2002**

Uwe Dubielzig, *Triphiodor: Die Einnahme Ilios, Ausgabe mit Einführung, Übersetzung und kritisch- exegetischen Noten*, Tübingen 1996 (321 p.).

Dr. Dubielzig has produced a new commentary on Triphiodorus' *The Taking of Ilios*. He has collected an extensive bibliography (cf. pp. 283-321) and written a useful introduction as well as a German translation. I would now like to make the following comments concerning the text of the poem.

On p. 137 D. explains that the epithet ἐπαινῆς means "worthy of praise" and is used by Triphiodorus to describe Deidameia. The adjective ἐπαινῆ was used by Homer to describe Persephone. For such transference of Homeric epithets, cf. my commentary on Theocritus' *Idyll 24* (Amsterdam 1979), p. 20.

On p. 140 D. notes that the adjective ἄπτερον may mean εὔπτερον. For similar examples of the employment of ἄ- intensivum, cf. my *New Studies in Greek Poetry* (Amsterdam 1989), p. 134.

On p. 142 D. notes that the verb ἐξαστράπτειν is usually employed in the active. It should be noted, however, that the middle form of the verb was often used instead of the active in Hellenistic and late Greek epic poetry: cf. my commentary on Theocritus' *Idyll 24*, p. 105 f. and *Myrtia 16*, 2001, p. 344. Cf. also Kost, *Musaios*, p. 480.

On p. 168 D. discusses line 241. We are faced here with an example of adjectival *enallage*. Thus the epithet θεοῦς has been transferred from the noun ἀπήναις to the noun οὐρήας. For a similar case of adjectival *enallage* in Triphiodorus, cf. *MPhL* vol. 9, p. 94.

On p. 202 D. comments on line 400. It is possible that Triphiodorus has employed *Adjektivhäufung*. In other words, Διός has been given the two epithets Ἐρκειῖοιο and μεγάλου. For other cases of *Adjektivhäufung* in late Greek epic poetry, cf. *MPhL* vol. 9, p. 96 and my *New Studies in Greek Poetry*, p. 57.

On p. 203 D. discusses the use of the comparative and superlative. It should be noted that the comparative was sometimes employed instead of the superlative in epic poetry from Homer to Nonnus: cf. my *New Studies in Greek Poetry*, p. 94. Cf. also *Myrtia 16*, 2001, p. 348.

On p. 215 D. discusses line 454 ff. In this passage, Aphrodite is said to disguise herself as an old woman: cf. *Iliad 3*, 386. The words πολίων δέμας ἀσκήσασα mean "having fabricated a grey body". Cf. LSJ, s.v. ἀσκέω (2): σῶμα λόγοις ἤσκ. "tricked out with words only, not real" (S. *El.* 1217).

On p. 220 D. notes that the mss. read αὐθις. We are faced here with the employment of an Attic form in epic verse: cf. my *New Studies in Greek Poetry*, p. 131 and *Minerva* 11, 1997, p. 204.

On p. 239 D. states that the mss. reading πρυεδανῶς “*prosaischer klingl*”. I would like to point out that the writers of late Greek epic poetry used many prosaic words, meanings of words and syntactical constructions: cf. *MPhL* vol. 9, p. 97 and *Myrtia* 16, 2001, p. 345.

On p. 240 D. discusses the employment of the aorist and the imperfect. For the fact that the aorist was often employed instead of the imperfect by writers of late Greek epic poetry, cf. my *New Studies in Greek Poetry*, p. 106.

On p. 262 D. comments on the mss. reading κείνης. I would like to add that κείνος often means “famous”: cf. my *Studies in the Poetry of Nicander*, Amsterdam, 1987, p. 38 f.

On p. 268 D. discusses line 686. I would like to point out that Triphiodorus has used the participle χέαντες instead of a finite verb: cf. *MPhL* vol. 9, p. 98 and *Myrtia* 16, 2001, p. 349. Cf. moreover, G. Giangrande, *Scripta Minora Alexandrina*, vol. 2, Amsterdam, 1981, p. 457.

**Conclusion.** This is a very learned monograph. The author has worked diligently and provides the reader with well balanced and informative discussions of many literary and linguistic matters. I hope that my observations will help to clarify some of the remaining problems in Triphiodorus’ text.

H. White

*Myrtia*, n° 17, 2002

*Anthologiarum Latinarum I: Anthologia Vossiana*, recognovit L. Zurli. Traduzione di Nino Scivoletto. Roma, Herder Editrice, 2001 (L + 105 p.).

Esta *Anthologia Vossiana* es el primer volumen de una nueva edición (con tres tomos proyectados) de aquella *Anthologia Latina* que Riese publicó en 1894-1906, y que “a tutt’oggi” no ha sido “ancora sostituita” (p. VII). El trabajo del Prof. Zurli merece el aplauso de todos los filólogos, porque posee dos ventajas de importancia capital. En primer lugar, el incansable editor ha ejecutado “la ricollazione sistematica di tutti i testimoni manoscritti” (p. VI), de manera que muchas dudas que permanecían en lo concerniente a las lecturas de los códices han sido eliminadas: el *apparatus criticus* (de tipo negativo) es muy claro e indica abreviaturas, *rasurae*, etc., lo que permite al lector averiguar con exactitud cualquiera de las *lectiones traditae* que le interesan. Además, dicho *apparatus criticus* constituye un copioso “*Thesaurus criticus* degli apporti testuali ed esegetici a partire dagli Umanisti” (p. VI) y es, como tal, de valor inestimable, en tanto que da cuenta de cómo Heinsius, Burmannus, Scaliger, Pithoeus, Gronovius y muchos otros grandes críticos han intentado enfocar y solucionar los difíciles problemas que presenta esta colección de epigramas. En segundo lugar, Zurli ha llevado a cabo -por primera vez en la historia editorial de la *Anthologia*- una *recensio* exhaustiva (p. VII) de todos los códices, en el curso de la cual ha desenmarañado con ejemplar perspicacia y con sólida doctrina las muy complejas relaciones que existen entre los manuscritos, de suerte que el lector está ahora en condiciones de evaluar sin dificultad la “autorevolezza dei codici” (p. VIII) y el relativo peso de las variantes. En particular, Zurli ha demostrado sagazmente “l’esistenza di un ramo della tradizione indipendente dal *Vossianus*” (p. XXV) y la superioridad de V frente a R (p. XXVII s.).

La lengua de los epigramas que forman parte de la *Anthologia Vossiana* es intrincada, porque es rica en metáforas, tópicos más o menos conocidos, personificaciones, *adynata*, alusiones a poetas anteriores (Horacio, Virgilio, Ovidio, etc.), *incisa* y muchos otros artificios retóricos (como el *oxymoron* en 2, 8, *vivorum cineri*). Aunque el *Wortgut* y el estilo de las poesías en cuestión sean uniformes, Zurli, analizando la “congruencia tematica” y los “criteri di aggregazione” (p. XVII ss.), ha logrado arrojar mucha luz sobre el parentesco que existe entre el “nucleo seneciano” y los otros epigramas, cuya “*Autorschaft*” (p. XIII ss.) es controvertida (Petronio, imitadores de Séneca, etc.).

En esta *Anthologia* de epigramas hay, como es sabido, algunos *loci desperati* que no se pueden emendar de manera satisfactoria (18, 29; 48, 8; 56, 1;

57, 10; 63, 3; 65, 4); por otra parte, unas conjeturas son palmarias (21f, 9 *Tethys* Heinsius, cf. 21e, 3 y 21c, 5; 24, 3 *papillis* Ruhnken, cf. Calp., *Ecl.* 5, 33 y Ov., *R.Am.* 338). Durante las últimas décadas, los críticos más consumados que se han ocupado de la *Anthologia* han preferido, a ser posible, explicar lecturas difíciles, en vez de alterarlas conjeturalmente. Zurli, por su parte, ha establecido un texto superior, con mucho, al de las ediciones anteriores, rechazando conjeturas poco plausibles, admitiendo emendaciones convincentes y explicando el *textus traditus* en la medida de lo posible. Por ejemplo, su conjetura *diversas* (68, 3) es muy aguda, su emendación *in os* (59, 1) es palmaria y sus explicaciones de las lecturas *fugiet* (29, 7: *Futur der Gewohnheit*), *crocis* (33, 10), *pectus* (38, 6), *terra* (51, 10), *iaculatus* (52, 33), *facunda* (62, 2), *sinu* (69, 6), *velle* (70, 6) son ingeniosas e irrefutables. Introduciendo la puntuación correcta, Zurli consigue explicar versos que parecían oscuros (cf. por ejemplo, 18, 66).

Para concluir. Enhorabuena al Prof. Zurli por su eruditísima edición, y hagamos votos para que este valioso sabio pueda completar su fundamental trabajo cuanto antes, lo que encantará a todos los que estudian la poesía latina y ejercen la crítica textual.

Ahora que, gracias al Prof. Zurli, tenemos el texto de la *Anthologia Latina* claramente enfocado, querría intentar mostrar -en la esperanza de ofrecer una útil contribución- que existe la posibilidad de que varios pasajes que han confundido a los críticos estén, en realidad, sanos o puedan sanarse sin aplicar remedios violentos.

2, 3-4: *Corsica, Sardinia brevior, porrectior Ilva,  
Corsica, piscosis pervia fluminibus.*

La conjetura de Shackleton Bailey, *invia*, es errónea. El epíteto *pervius* significa "accesible para una persona": cf. 21e, 3 *nec pervius ulli*, 21f, 9 *pervia Tethys*. Aquí, en los versos 3-4, el poeta describe las características geográficas de Córcega: pues esta isla era *praeruptis inclusa saxis* (3, 1: el mismo motivo en 21f, 2 *cinctaque inaccessis horrida litoribus*), las palabras *piscosis pervia fluminibus* significan que Córcega no tenía puertos (*natura importuosi maris*, Sen., *Dial.* 12, 7, 8) y era, por lo tanto, accesible a través de los ríos (*fluminibus* es un *ablativus instrumentalis*<sup>4</sup>), es decir, remando río arriba. Séneca (*Ben.* 6, 7, 3) distingue entre *flumina* navegables (es decir, que son accesibles a *magna navigia*, y que *ad subvehendas copias largo ac perenni alveo currant*), y *flumina* que son meramente *piscosa*: aquí *piscosis fluminibus*, en vista de Sen., *Dial.* 12, 9, 1 (*nec*

<sup>4</sup> Cf. 51, 1 *immissis pervius undis*, donde *immissis undis* es un *ablativus causae* (pero *pervius* es una conjetura).

*navigabilibus fluminum alveis irrigatur*) designa ríos que son accesibles sólo a los botes de remos y no a *magna navigia*<sup>5</sup>. Huelga decir que mi explicación del pasaje permanece válida si *piscosis ... fluminibus* es un dativo (cf. 68, 2 *rivo tenui ... pervia ... humus*).

5, 7 s.: *Quis -novus hic- hominum terramque diemque fretumque  
permutat? Certe sub Iove mundus erat.*

El texto es sano. Dorvillius modificó *hominum* en *dominus* porque no había comprendido que las palabras *novus hic* son un *incisum*<sup>6</sup>, y que *novus* es un adjetivo sustantivado<sup>7</sup>. El sentido es: “¿Quién -éste es una persona sin precedentes<sup>8</sup>- de entre los hombres cambia la tierra, el cielo y el mar?”. El genitivo *hominum* es intocable, porque *quis ... hominum* es una elegante *Umkehrung* de la frase virgiliana *quis ... deorum* (*Aen.* 6, 341) y, además, la palabra *hominum* expresa una evidente oposición entre los humanos y los dioses (*Iove*, v. 8).

6, 1 s.: *occisum iugulum quisquis scrutaris [unus] amici,  
tu miserum ...*

El texto de este verso es *conflatus*; para sanarlo basta con eliminar *unus*. La situación que se describe en este epigrama es la misma que se encuentra en el 13, como ha visto correctamente Baehrens (cf. el *apparatus criticus* de Zurli ad 6, 1, y también 11a, 3). La persona que habla se había hecho amigo de muchos hombres, uno de los cuales le había traicionado y matado. El protagonista del epigrama no quiere mencionar el nombre del traidor: *quisquis scrutaris* = 13, 1 *Quisquis es (et nomen dicam? dolor omnia cogit)*, y le dice: “Quienquiera que tú seas, tú que estás mirando la garganta cortada de tu amigo...”. La palabra *amici* es el genitivo singular del sustantivo *amicus*, pero un copista, creyendo que se trataba de un vocativo plural (cf. *amici* 38, 1, e *inimice* 13, 2), escribió *supra*

<sup>5</sup> A propósito de ríos, la conjetura de Shackleton Bailey *salsas* en 33, 4 no tiene ningún fundamento: el *textus traditus*, *nullas ... aquas*, está sano y se refiere al tópico, frecuente en los *adynata*, de los ríos que fluyen hacia atrás.

<sup>6</sup> Para *incisa* de este tipo, cf. por ejemplo, 7b, 5, *durum est*; 8b, 4; 31, 3 *memorabile (scil. est)*; 37, 1.

<sup>7</sup> Formas sustantivadas son comunes en estos epigramas: cf. 52a, 5 *cruenti* (“persona cubierta de sangre”), 9, 7 *placidi* (“persona plácida”), 18, 22 *victos* (“personas derrotadas”), 18, 55 *domantem*, 37, 10 *vanos* (“los vanidosos”), 68, 8 *multa* (“mujer apaciguada”), 70, 6 *velle* (“voluntad”).

<sup>8</sup> Cf. *nova ales* 18, 48.

*lineam* la objeción “*unus*” (es decir, “se trata de un solo amigo, como *quisquis scrutaris* indica”), y la palabra *unus* fue insertada después en el verso, creando un *textus conflatus*, exactamente como leemos *lecto toro* en 37, 4 y *fluctu vultu* en 51, 3.

14, 4: *regnaque partitis haec fuit una deis?*

Ninguna alteración del texto me parece lícita. El sentido es: “¿Esta ciudad (*haec*)<sup>9</sup> fue una y común a los dioses que habían repartido entre ellos (*partitis*) los dominios cósmicos (*regna*: es decir, tierra, mar y cielo)?”. Los dioses, después de haber dividido entre ellos dichos dominios, no dividieron Atenas y decidieron poseer la ciudad en común. El contraste entre *una* y *partitis* es claro: cf. por ejemplo, Cic., *Rep.* 1, 39, 31 (*divisit populum unum in duas partes*); *deis* es un *dativus ethicus*, cf. Lewis-Short, *Lat. Dict.*, s.v. *unus* B, 2, 9 “of that which is common to several persons” (por ejemplo, Verg., *Aen.* 5, 308 *omnibus hic erit unus honos*).

14, 8: *magnarum rerum magna sepulchra vides*

La conjetura *parva*, en vez de *magna*, es demasiado violenta y contextualmente injustificada: es manifiesto, a la vista del v. 2 (*quae veteris famae vix tibi signa dabunt*), que el epíteto *magna* es irónico. La ironía no sorprende, porque el v. 8 constituye el fin del epigrama.

18, 47: *Spe duce per medias enavit Daedalus undas*

La conjetura *auras* (Pithoeus, Heinsius) es ilegítima: aquí se trata de las *undae aëriae* (Lucr. 2, 152: cf. Lewis-Short, *Lat. Dict.*, s.v. *unda*, B, 2).

18, 60: *defessi numquam spem posuere rei.*

Scioppius conjeturó *confessi*, pero la alteración del texto no está justificada. Era habitual torturar a los *rei* para hacerles confesar (cf. por ejemplo,

<sup>9</sup> A partir del v. 4 el poeta introduce los nominativos *haec* (v. 4 y 6) y *hae* (v. 7) con el sentido, respectivamente, de “esta ciudad” y “estas ciudades”. Tal empleo del pronombre demostrativo ha desconcertado a algunos críticos (Herter y Prato conjeturan *hic* en el v. 4, y Scaliger modificó *hae* en *heu* en el v. 6), pero los tres susodichos nominativos del pronombre se apoyan y se confirman recíprocamente. El autor se refiere con *haec* (v. 4) a *Athenas* (v. 1): sobre este fenómeno sintáctico (“Angleichung des Korrelats an die allgemeinen Begriffe wie *urbs*”), cf. Leumann-Hoffmann-Szantyr II, p. 441.



Suet., *Galb.* 10, *cruciatu confessionem exprimere*). Aquí, *defessi* quiere decir “rendidos por las torturas” (cf. Tac., *Ann.* 15, 63 *saevis cruciatibus defessus*).

18, 63: *Et dicit: Dura! nec te praesentia iungant.*

El texto es sano: *nec te ... iungant* significa “no te subyuguen”. Cf. *Oxf.Lat.Dict.*, s.v. *iungo* 1: Cic., *N.D.* 2, 159 *iunctum domitumque iuvenum*. Para estas metáforas, cf. por ejemplo, 35, 2 *ferre iugum*, 32, 1 *domiti modo terga iuveni*, y 21f, 8.

26, 1 s.: *Esse tibi videor demens quod crimina nolim scribere patricio digna supercilio?*

Dentro del marco de la *recusatio*, la lectura *crimina* es sana y no se debe alterar en *carmina*. El poeta rehusa cantar los temas épicos y mitológicos, que son violentos. Siguiendo un tópico común en la poesía elegíaca, el autor considera los *exploits* militares de los héroes homéricos como actos violentos y criminales (Ayante, Pentésilea, Aquiles). Los acontecimientos de los *primordia mundi* (v. 5) -es decir, las luchas entre Crono, Urano, Zeus y los Titanes- fueron, como todo el mundo sabe, violentos y sangrientos; Pélope (v. 6) causó criminalmente la muerte de Enómao en la carrera ecuestre, y Diomedes era un criminal porque daba de comer sus prisioneros a los caballos antropófagos que poseía (*Diomedis equos*, v. 6). La metáfora náutica del v. 10 está inspirada directamente por la *recusatio* de Propertio III 3, 22.

33, 2: *et deerit Libycis turpis harena vadis.*

En 31, 4 (*abscondit tantum putris harena virum*), el epíteto *putris* se refiere a la putrefacción del cadáver (“sabbia marcia”, Scivoletto), pero la lectura *turpis* en 33, 2 está sana y sería erróneo modificarla en *putris* (“la molle sabbia”, Scivoletto). El adjetivo *puter* (Lewis-Short, *Lat.Dict.*, s.v.) puede significar “soft”: la arena es innegablemente “soft”, pero aquí *turpis* se refiere (*enallage adjectivi*) al hecho de que la *Libya* era *infida* (46b, 2), y significa, por lo tanto, “traicionera”, “despreciable”, “innoble”.

37, 10: *nec vanos populi † favore † magni*

El texto puede sanarse conjeturando *fovere* (cf. Lewis-Short, s.v. *foveo*, B), siendo el sentido “y no apoyar a los vanidosos de entre la gran multitud”: cf. *Oxf.Lat.Dict.*, s.v. *populus* 4 (*magnus populus* Plin., *Ep.* 9, 39, 2; *populus*

*amicorum* Sen., *Ben.* 6, 34, 1). El poeta sostiene que es oportuno evitar hacerse amigo de la multitud y de las personas que, por vanidad, aspiran a ser importantes: *cf.* 28, 6-7 y 11, 1-12.

39, 7-8:                               “*Frater erat?*” “*Nihil est, fecit quia Iuppiter illud*”.  
   “*Sed...*” “*Qui non? Fecit Iuppiter!*” “*...hoc facitis!*”.

Zurli ha contribuido de manera *bahnbrechend* a la solución del problema textual que se encuentra en el v. 8. Creo poder demostrar que el texto está sano, con la puntuación que he indicado. El poeta inicia su objeción diciendo “*Sed...*”, pero la muchacha le interrumpe exclamando “*Qui non? Fecit Iuppiter!*” (es decir: “¿Por qué no? ¡Júpiter lo ha hecho!”), y el poeta concluye su objeción añadiendo “*...hoc facitis!*”. La frase “*Sed hoc facitis!*” quiere decir “Ma allora lo fate!” (Scivoletto). Para *qui non*, *cf.* por ejemplo, Plaut., *Bacch.* 1163.

46b, 2:                               ...*infida, Magne, iacens Libya*

El texto es inatacable, porque *iacens* es un *participium pro verbo finito* (*cf.* Leumann-Hofmann-Szantyr, II, p. 389 s.). El mismo tipo de participio se encuentra en 52, 25:

*scilicet ad patrios referens spolia ampla penates*

donde L. Mueller alteró arbitrariamente *referens* en *referes*.

52a, 5 s.:                               *nec licuit non nosse: senex dum membra cruenti  
   nudat*

La palabra *senex* es sana: conjeturas como *scelus*, *nefas*, *ferox* son increíblemente violentas, así como infundadas. Maevius era evidentemente un *senex miles* (Ov., *Am.* 1, 9, 4): para este tipo de soldados, *sf.* Lewis-Short, *Lat.Dict.*, s.v. *senex*, que citan Gell. 10, 28 y Liv. 30, 30.

58, 1 s.:                               *Nolo ego semper idem capiti suffundere costum,  
   nec toto stomachum conciliare mero.*

El adjetivo *toto* ha sido alterado por los críticos sin justificación alguna. Los antiguos bebían algunas veces el *merum* mezclado con agua (Tib. 3, 6, 58 *temperet annosum ... lympa merum*), y otras veces el *merum* sin agua (Auson., *Ep.* 20, 12 *potare immixtum sueta merumque merum*; *cf.* 41, 5 *vince mero curas*, y 8 *multo ... mero*). El adjetivo *totus* puede significar “sin la adición de ninguna

sustancia” (por ejemplo, Caes., *B.G.* 3, 13 *naves totae factae ex robore*). Aquí, *toto mero* significa “*merum* sin la adición de agua”, siendo el sentido que el poeta no bebe siempre *merum* sin aguarlo, es decir, *immixtum*: a veces prefiere el *merum* mezclado con agua.

62, 8-9: *Praeterea sive alitibus contexere fraudem  
seu magis imbelles libuit circumdare cervos.*

El adverbio *magis*, que pareció sospechoso a Heinsius, es contextualmente *le mot juste*. Las *alites* que el cazador quiere capturar son normalmente *imbelles*, pero pueden volverse belicosas cuando se trate de defender sus crías (por ejemplo, Stat., *Silv.* 12, 16 s.: *Idaliae volucres ... imbellesque citant ad proelia pinnas*), mientras que los ciervos son *magis imbelles* (= “más tímidos que las *alites*”), porque no combaten nunca (Opp., *Cyn.* 2, 182 ss. y 4, 33; *timidi cervi* Sen., *Phaedr.* 342; *pavidos cervos* Ov., *Fast.* 5, 173 y Lucan. 4, 437; *pavor cervos adiuvat* Sen., *Dial.* 4, 16, 2), excepto *-ça va san dire-* durante la época de celo (cf. Verg., *Georg.* 3, 265 *quid quae imbelles dant proelia cervi?*).

65, 5 s.: *Hic fontis locus est, illic sinus egerit algas,  
haec statio est tacitis victa Cupidinibus.*

La lectura *victa*, a la vista del contexto, está sana. El epigrama es una alusión a las actividades eróticas del autor en el pasado (*quondam* v. 3, *prior hora dedit* v. 8): el poeta emplea metáforas militares dentro del marco del tópico “*militat omnis amans*” (*armatas manus*, v.4). El epigramista reconoce el lugar donde había conquistado a una muchacha (v. 5) y después (v. 6) menciona sus pasadas aventuras: aquí *statio*, “*metaphora sumpta ex re militari*” (Forcellini, *Lex.Tot.Latin.*, s.v., B, 2) designa el lugar donde vivía la muchacha en cuestión, y el sentido es, por consiguiente, “esta posición militar (*haec statio*) fue conquistada (*est victa*)<sup>10</sup> por mis *Cupidines* secretos<sup>11</sup>” (cf. *molle Cupidineis nec inexpugnabile telis cor mihi*, Ov., *Trist.* 4, 10, 65; *violenta Cupidinis arma*, Ov., *Met.* 9, 543). Para el empleo del presente junto con el perfecto (*fontis locus est ... est victa*) cf. 14, 7 (*sunt ... est mirata*).

<sup>10</sup> Cf. *Britanniam vicisti* Tac., *Agr.* 32, 2; *vincere Galliam bello* Caes., *B.G.* 1, 34; *victa Britannis* 21e, 6.

<sup>11</sup> Cf. 24, 1 *lascivaque furta* (“segreti amoris”, Scivoletto), y 42, titulado “*De silentio amoris*”.

67, 6-9: *Sic commissa verens avidus reserare minister  
fodit humum regisque latentes prodidit aures.  
Concepit nam terra sonos calamique loquentes  
invenere Midam qualem narraverat index.*

Todos están de acuerdo en que *latentes aures* y *Midam* son ejemplos del llamado “prägnanter Gebrauch der Wörter und Wendungen” (Leumann-Hofmann-Szantyr, II, p. 826 s.). Scivoletto traduce elegantemente dichos vocablos “confidó la natura segreta delle orecchie del re” y “il difetto di Mida”. La lectura *invenere* es sana: la tierra absorbió (*concepit*: cf. Lewis-Short, *Lat.Dict.*, s.v., I, A) los *sonos*, y, por consiguiente, los *calami*, que son *loquentes* por naturaleza, descubrieron (cf. *Oxf.Lat.Dict.*, s.v. *invenio*, 3: “to discover something hidden”), evidentemente por medio de sus raíces, estos *sonos*, que eran secretos porque estaban sepultados en la tierra, es decir, descubrieron (*invenere*) “la natura segreta delle orecchie del re”, es decir, “il difetto di Mida” (*Midam*), y, siendo capaces de hablar (*loquentes*), divulgaron tal “natura segreta delle orecchie”.

68, 3: *Illic divisas complorat navita puppis*

El texto está, a mi modo de ver, sano. Las palabras *divisas ... puppis* se refieren a las naves que han zarpado. La vida del marinero es triste, porque le separa de los suyos y de su casa: mientras que el campesino *gaudet* (v. 6), el *navita* llora (*complorat*) cuando sale del puerto: cf. Stat., *Silv.* 3, 2, 54 s.:

*iamque ratem terris divisit fune soluto  
navita...*

y debe abandonar su familia : el capitán (57 s.)

*dissipat amplexus atque oscula fida revellit,  
nec longum cara licet in cervice morari.*

68, 5: *Illic immanes Mors oblita solvit hiatus.*

Zurli ha comprendido con agudeza que en este verso se trata de la muerte personificada y que, por lo tanto, se debe escribir *Mors*; además, el perspicaz editor ha subrayado que el epíteto *oblita* debe ser explicado, no modificado conjeturalmente. Siguiendo las huellas aleccionadoras de Zurli, podemos solucionar el problema. El participio *oblitus*, en su empleo absoluto, tiene el sentido de “cubierto de maquillaje” (*Oxf. Lat.Dict.*, s.v. *oblino*, 1, b: *os oblitum*

Plaut., *Curc.* 589; *oblita facie* Sen., *Ep.* 123, 7). En Sen., *Ep.* 122, 14 *oblitum*, usado en sentido absoluto y metafórico, significa “charmant”, “atractivo”, “seductor” (*scil.* por haberse maquillado): *nihil iuvat oblitum* significa “no les gusta nada que sea *charmant*, atractivo”, como demuestran las palabras *aliquid iucundius* (“un charme particulier”, trad. Préhac-Noblot, en la edición Budé)<sup>12</sup>, y aquí, en el epigrama, Séneca (o su hábil imitador) emplea *oblita* precisamente en dicho sentido; la diosa *Mors*, “atractiva”, “seductora”, *oblita*, seduce a los hombres induciéndoles a embarcarse y después los mata causando naufragios<sup>13</sup>. El epíteto *oblita* no es ocioso: la diosa *Mors* era *pallida* (Hor., *Od.* I 4, 13; Sen., *Herc.Fur.* 555), es decir, fea, y por eso, a fin de atraerse a los marineros, debía maquillarse.

68, 8: *hic dat periuro basia multa viro*,<sup>14</sup>

La palabra *multa* ha dejado perplejos a los críticos, porque éstos creían que significaba “muchos”: sería absurdo escribir que una mujer da “muchos besos” al marido que la ha engañado (*periuro*). Además, el sujeto de la frase estaría ausente. En realidad, *multa* es el participio (sustantivado) de *mulceo*: en tierra firme reinan la paz y la felicidad (*ridet*, v. 2, en contraste con *depugnat*, v. 1; *gaudet*, v. 6, en oposición a *complorat*, v. 3, etc.). Aquí el sentido es que la mujer, apaciguada (*multa*) por su marido, aunque éste le haya sido infiel (*periuro*), le da besos (*dat basia*) -alusión al tópico “*amantium irae amoris*

<sup>12</sup> La conexión entre *oblitum* en Sen., *Ep.* 122, 14 y *oblita* en *Epigr.* 68, 5 (= 477, 5) es subrayada, pero no explicada, en *Thes.L.L.*, s.v. *oblino* 96, 76-77. El sentido del pasaje en *Epist.* 122, 14 es que, si personas como Butas duermen de día y son activas durante la noche, eso no puede ser, porque creen que la noche es más atractiva (*iucundius*) que el día, dado que no les gusta nada que sea atractivo (*nihil iuvat oblitum*). La razón de tal comportamiento es que la luz del sol, que según el bien conocido tópico es atractiva para los hombres (*cf.* Sen., *Nat.* 3, 27, 4 *sine ullis solibus triste nubilo caelum est*) no atrae a dichas personas (*gravis lux est*), tanto más por cuanto que, al ser gratuita, les parece que carece de valor (*fastidio est lumen gratuitum*).

<sup>13</sup> La terminología es tradicional: *immanis hiatus* Verg., *Aen.* 6, 237; *Charybdin ... magno hiatus ... navigia sorbentem* Sen., *Dial.* 6, 17, 2; *vasto ... desidit hiatus abrupta revolutus aqua* Val. Fl. 8, 329.

<sup>14</sup> Las lecturas de *V da* (en lugar de *dat*, que es confirmado por la estructura sintáctica de los vv. 1-7) y *bassa* (en lugar de *basia*) son vulgarismos atribuibles al copista. *Cf.* Leumann-Hofmann-Szantyr, I, p. 223; que cita Väänänen para testimonios como *ama* = *amat*, etc., y *cf.* español *beso* = *basium*. Para otros vulgarismos fonéticos, *cf.* 37, 1 *veat(a)* = *beata*, 38, 7 *putavit* = *putabit*. No hay ninguna laguna detrás del v. 7: la boca del marinero (v. 7) sufre la sed (sobre este tópico, *cf.* H. White, *GIF* 1998, p. 68), mientras que las bocas de los amantes reciben agradables besos (v. 8), *cf.* 25, 8.

*integratio est*<sup>15</sup>. Para ejemplificar tal situación, el poeta cita a Ulises y a Penélope (vv. 9-10): es sabido que Penélope dio la bienvenida a Ulises, al regreso del héroe, a pesar de que su marido la había engañado acostándose con Circe y Calipso durante sus viajes por mar.

Espero que las pequeñas contribuciones que ofrezco en esta reseña puedan servir para aumentar la utilidad de la sobresaliente edición que Zurli ha elaborado tan brillantemente.

G. Giangrande

---

<sup>15</sup> Formas compuestas como *permul(c)tus* “apaciguado” (testimonios en Lewis-Short y Forcellini, *Lex.*, s.v. *permulceo*) presuponen evidentemente la existencia de *mul(c)tus*, cuya forma debe haber sido empleada “*raro admodum*” (Forcellini, *Lex.*, s.v. *mulceo*) y está, efectivamente, atestiguada en 68, 8, como hemos visto.

**Myrtia nº 17, 2002**

Pedro de Valencia, *Obras completas*, volumen IV: *Escritos Sociales*, 2. *Escritos Políticos*, estudios introductorios por González Cañal, Rafael Carrasco, Gaspar Morocho Gayo. Edición crítica y notas por R. González Cañal, Hipólito B. Riesco Álvarez, Universidad de León, León, 1999 (571 p.)

Bajo la dirección y coordinación del profesor Gaspar Morocho Gayo y con una subvención de la D.G.I.C.Y.T. están viendo la luz las *Obras Completas* de Pedro de Valencia, escritor humanista de los siglos XVI-XVII. En nuestras manos tenemos el cuarto volumen, que está dedicado a los *Escritos Sociales*, que se subdivide, a su vez, en: *Escritos Económicos* y *Escritos Políticos*, siendo éste último el objeto de nuestra reseña.

Los *Escritos Políticos* se componen, principalmente, de dos obras: La primera analizada es el *Tratado acerca de los moriscos de España*.

Rafael Carrasco es quien realiza el estudio introductorio y lo hace de una forma pormenorizada y completa. Destaca la doble vertiente del autor, que por un lado trata un tema actual en su tiempo y por otra lo hace bajo el prisma de la Biblia. Además de sacar a la luz una obra realmente muy poco estudiada hasta este momento.

Así, nos ofrece un estudio muy detallado de la situación en que se encontraban en esos momentos los moriscos, y la animadversión de los castellanos viejos, a la luz de una bibliografía exhaustiva, bien comentada en las notas a pie de página.

La situación de los moriscos es, pues, esencial para explicar la posición que adopta Pedro de Valencia. Escrita unos años antes de su expulsión de la Península, él se muestra partidario de la asimilación.

En una segunda parte analiza el tratado. Los moriscos, según el zafrense, son diferentes y enemigos de los cristianos viejos por distintas causas, pero, a la vez, son españoles. Y, sin embargo, despreciados y relegados a los trabajos más viles. También son poderosos y se les debe temer por ser productores de riqueza y puerta de entrada del turco. No se debe permitir su permanencia en la Península por la razón de que sean útiles para la agricultura.

Después de analizar todas las soluciones posibles, se decanta por la asimilación y conversión de los moriscos.

El autor del comentario termina con unas consideraciones que completan este excelente estudio de la obra de Pedro de Valencia.

La edición crítica la realiza Rafael González Cañal.

El segundo tratado, objeto del volumen es: *El discurso sobre el pergamino y láminas de Granada*.

El estudio introductorio de la obra corre a cargo de Gaspar Morocho Gayo, que, tras una extensa bibliografía de las fuentes consultadas, lo divide en tres partes: La primera analiza los Apócrifos del Sacromonte en tiempos de B. Arias Montano (1570-1598), siendo precisamente, entonces cuando fraguan las falsificaciones, se encuentra el pergamino en la Torre Turpiana de Granada en 1588 y más tarde los libros de plomo en 1595.

El analista nos describe las causas, los antecedentes, en general todo el entorno, el momento político, social, religioso e incluso económico, que ha supuesto el hecho de que se hicieran estos libros falsos, apócrifos. Nos habla del enfrentamiento entre "Iglesia vieja" e "Iglesia nueva", entre cristianos hebraístas y teólogos neoescolásticos o *sarraceni*, de los Pontífices de la Iglesia Romana y la casa de los Austrias, con una gran parte del pueblo.

Para entender mejor la acción de la falsificación nos cita y comenta otros libros apócrifos, algunos de "gran influjo cultural tanto en Oriente como en Occidente".

Nos ofrece, igualmente, la biografía del arzobispo de Granada, Juan Méndez de Salvatierra, en el momento de su descubrimiento de todos los partidarios o detractores del pergamino y las láminas. Nos habla de los falsificadores y de sus instigadores. Del hecho físico del hallazgo, de su aspecto y contenido, de las reacciones del rey, del cabildo y de los principales "oponentes" del pergamino. Del informe "demoledor" de Arias Montano.

A la muerte de J. Méndez de Salvatierra, le sucede en el arzobispado Pedro de Castro y Quiñones. Durante su gobierno, en 1595, se descubrieron las láminas. G. Morocho nos muestra con todo detalle, después de analizar su figura, las posturas enfrentadas que mantuvieron Arias Montano, que realiza un Informe declarando que no hay razones para creer que es verdadero el pergamino, como, más tarde, los libros de plomo, con los "laminarios", o partidarios de los libros de plomo, entre ellos el mencionado arzobispo.

Para luego pasar a una segunda parte en que nos habla de los apócrifos en tiempos de su discípulo Pedro de Valencia, es decir, en los años 1599 a 1620.

Esta segunda parte la dedica el profesor Morocho Gayo, a analizar, de una forma tan detallada como lo ha hecho en la primera, todas y cada una de las circunstancias y de los personajes que van a intervenir en relación con los libros apócrifos en tiempos del autor de la obra objeto de la edición. No sin antes describirnos minuciosamente los libros en láminas de plomo, relatando cuáles son y su argumento, los presupuestos doctrinales que contienen, para, a continuación, hablarnos del "Parecer" o informe de 1607 de Pedro de Valencia, de los



manuscritos que lo transmiten y sus problemas cronológicos, de su estructura y fuentes literarias.

También nos da a conocer todos y cada uno de los entresijos de la lucha entre "laminarios" y detractores, con nuestro autor entre sus filas, los problemas con los traductores, las persecuciones o descalificaciones que sufrieron, etc.

Y una tercera parte, como apéndice, dedicada a la edición de cartas de B. Arias Montano, de otros textos sobre los Apócrifos granadinos.

En cuanto a la edición del Discurso de Pedro de Valencia la realiza Hipólito B. Riesco Álvarez.

Completa este apartado una Carta de Pedro de Valencia al duque de Feria, en ese momento virrey de Sicilia, el cual había recabado su opinión sobre la crítica ejercida por el cardenal Baronio al origen de la Monarquía de Sicilia. La introducción y edición crítica la realiza R. González Cañal.

Finalmente, en un tercer apartado encontramos otros discursos políticos y sociales de mucha menor importancia, cuya introducción y edición crítica corre a cargo, nuevamente, de R. González Cañal.

Completa la obra el apartado, dedicado a los índices onomástico y de lugares geográficos, de la misma amplitud y detalle que toda la obra, realizados por R. González Cañal y G. Morocho Gayo.

En resumen supone un estudio tan prolijo en todo lo que puede concernir a los *Escritos Políticos* de Pedro de Valencia que supera con creces la obra del propio autor. Lo que el mismo Prof. Morocho justifica por la enorme influencia que sus pensamientos y los de su maestro tenían sobre los Pontífices. A lo que habría que añadir la importancia que las doctrinas de los libros de plomo ejercieron sobre el pueblo español, sin descartar que polemizaron sobre ellos más de doscientos años.

M<sup>a</sup> T. Beltrán Noguera

*Myrtia* nº 17, 2002

Martínez Hernández, M. y otros ( eds. ), *Cien años de Investigación Semántica: De Michel Bréal a la actualidad*. Actas del Congreso Internacional de Semántica de La Laguna, 27 – 31 de Octubre de 1997, Madrid, Ediciones Clásicas, 2000, 2 vols. (XXIV +1758 p.)

La moción de esta ingente y valiosa obra, auténtico homenaje a la Semántica moderna, es mérito debido a las diversas Universidades e Instituciones Canarias y, en particular, a sus Departamentos de Filología y Lingüística. Ellos han dado origen a importantes y consolidadas Escuelas de esta disciplina, como las del Español representadas por S. Caja, G. Salvador y R. Trujillo o del Griego por M. Martínez, cuyas interesantes muestras están presentes en sus páginas, junto a estudios de otros idiomas, cual el Francés, Inglés, Latín y, en menor medida, Portugués (con un estudio de W. Moreira sobre la prefijación greco-latina en el léxico técnico-científico, en que la equivalencia entre ellos es casi siempre parcial y su intercambiabilidad limitada a ciertos contextos, y otro de A. Negri que revela los cambios de sentido que se producen con respecto al léxico común en los términos de un vocabulario restringido, cual es el de los seringueiros de Brasil ), Árabe (el análisis de los sinónimos árabes subsistentes en español y sus causas de D. Fasla y el del interés teórico semántico de los Diccionarios árabes medievales de D. Serrano) y Coreano ( el estudio de semántica contrastiva con el latín y el español de Hyo Sang Lim, acerca, *s.t.*, de la importancia de virtuemias, como ‘+ respeto’, en la denominación de familiares ). Lógicamente, el comentario crítico de los estudios de los otros idiomas mencionados, muy bien representados, por cierto, corresponde a sus respectivos especialistas, y por ello no se les hará referencia aquí, salvo a los de Griego por mi condición de helenista. El libro gracias además a su Apartado de “Historia y Teoría semánticas“ y a las intervenciones de prestigiosos semantistas nacionales y extranjeros resulta una riquísima fuente de información tanto sobre los orígenes como sobre las actuales orientaciones teóricas y sus interrelaciones y los diversos ámbitos prácticos de análisis de la disciplina.

Sin restar importancia a la reconocida figura de M. Bréal, a quien se debe no sólo el nombre de la Semántica en su ensayo de 1883, sino importantes principios aún vigentes de la misma en su publicación fundamental de 1897, E. Coseriu, muy justamente y al modo magistral que le es habitual, retrotrae su nacimiento y primeros pasos a la postergada Semiología de Reisig de sesenta años antes ( 1826-27) y sus discípulos, así como, entre otros como Darmesteter, que muestra claramente el nexo existente entre Reisig y Bréal, muy especialmente al rumano L. Saineanu y su, para la época, notable producción principal de 1887

acerca de su propia lengua. En la trascendente figura de Bréal y sus aportaciones se centran otros estudios de este libro, como el de Gregorio Salvador, que analiza en profundidad y con rigor crítico su consideración psicológica de la lengua y su léxico y el conflicto con la cientifista lingüística neogramática vigente en la época, que justificaría sus vacilaciones y aun relativas contradicciones terminológicas, *s. t.*, entre “tendencias” y “leyes” en los 14 años de gestación de su *Semántica* ( 1883.- 1897 ); o el de Pérez Vigaray – Batista Rodríguez, si bien éste limitado muy particularmente a la originalidad de su pensamiento en el análisis de los compuestos en las lenguas IEs.; o también el de Schmidt-Radefeldt con respecto al influjo de Bréal en la poética de Paul Valéry, a quien se debe una reseña del *Ensayo de Semántica* del primero y que revela en su *Cahiers* ( 1922 ) la deuda contraída no sólo con Saussure, al que se sentía más próximo, sino igualmente con Bréal, quien sin duda le causó el primer impacto para la reflexión lingüística por las novedosas y fundamentales aportaciones de sus principios semánticos y la relación entre la lengua, el pensamiento y los factores *pragmáticos* de espacio, lugar, contexto social e interlocutor o la inadecuación entre la denominación y el objeto en fechas anteriores a las del contacto del poeta con el creador del Estructuralismo; o el de A. Domínguez que subraya su modernidad, entre otros aspectos importantes, por su concepción de la frase como un pequeño drama del que son actores o circunstancias, al modo de las escénicas, sus componentes y en especial el sujeto – protagonista y la dirección escénica del verbo o algún actante. Ello le permite contrastarlo con ideas próximas de estudiosos actuales como L. Tesnière, Greimas o Peirce. También el estudio historicista y de clasificación del cambio semántico de D. Torres, tras examinar los planteamientos griegos sobre él y adentrarse en su enfoque europeo moderno, destaca la importancia en él de Bréal, por sí y por su influjo en los notables lingüistas A.Meillet, Stern y Sperber.

Tratándose de una Ciencia nacida prácticamente a la par que la Gramática Comparada con la Semiología de Reisig y transformada, como aquella en su última y definitiva fase, la de los Neogramáticos, ella en la Semántica, más madura y novedosa, de Bréal, aunque con espíritus notoriamente distintos una y otra, no debía faltar, y así ocurre, un estudio sobre su moderna aplicación al Indoeuropeo, ahora que en plena madurez de ambas materias sería ello factible. Y es lo que hace A. Bernabé, quien no sólo plantea las dificultades aún existentes con ejemplos vivos de raíces de palabras reconstruidas de sus distintos idiomas, sino que, principalmente, ofrece una interesante e importante metodología aplicada por él mismo a los verbos IEs. de “atar“, que permitiría superar la actual aglomeración de raíces y derivados descubiertos y trazar la evolución del significado de sus lexemas y las reorganizaciones de sus sistemas léxicos. Precisamente a principios de tipo etimológicos sistemáticos recurren, como una

posibilidad más para entender mejor las cuestiones psico-semánticas, M. Liz y G. Rey. Una cuestión de fondo, las `lagunas del léxico´ en las lenguas europeas toca en toda su amplitud y profundidad H. Geckeler. Una vez distinguidas de sus posibles equivalentes gramaticales, “casilla vacía”, “elipsis” y definir las, diferencia las interlingüísticas, existentes entre distintas lenguas, y las intralingüísticas propias de cada idioma, ambas paradigmáticas. Para las sintagmáticas, cuya complementación funciona al nivel secundario de las lexías dentro de la Lexemática, prefiere con razón otra denominación como la de “bloqueo”, por depender en realidad no del paradigma y sus estructuras léxicas categoriales o de campos y solidaridades ni del sistema o la norma, que crean otro tipo de lagunas distintas entre sí, según el detenido análisis ulterior de Geckeler, sino del mero rechazo de los hablantes. (Por lo que respecta al español y al ejemplo del campo léxico, a que alude, de las dimensiones espaciales, si he entendido bien y sin ninguna intención crítica de mi parte, por supuesto, a tan excelente estudio y tan notable semantista, sugiero, como mera materia para su reflexión, que pudiera encajar ahí nuestro adjetivo “superficial”, derivado del que, si no lo es, pudiera parecer un campo nocional distinto, el de la oposición de sustantivos “la superficie” / “el fondo”). El tema tan esencial y a la vez tan controvertido de la Semántica, en particular la Textual, y en general de toda la Lingüística, de la relación Significado – Referente es la cuestión abordada con profundidad, desde un aparente ángulo de enfoque de una filosofía del Lenguaje re lativista, especialmente reforzada con pensamientos de L Wittgenstein, por R. Trujillo. A partir de la identificación de la palabra y el texto con la realidad extralingüística bajo el común denominador de su condición de “hechos” por igual y su interrelación siempre “subjettiva” por la desigualdad de ambos tipos de “realidades”, se adentra el autor en el plano cognoscitivo de nuestros saberes, que resultan así no meras ideas de unas realidades exteriores, como lo es el propio universo, sino tan reales como éste, pero sin constituir un conocimiento directo suyo, sino limitado por su percepción a través de otros objetos análogos, que no son otra cosa que las propias palabras y textos con los que forjamos y de donde extraemos los referentes. En razón de ello, los conceptos, nuestras imágenes intelectuales de las cosas, otros referentes intermedios por tanto, en su calidad de entes expresados por las lenguas, no estarían libres de la impronta de los caracteres netamente lingüísticos y ellos serían, junto con imágenes u otros medios de evocaciones materiales, fotos, dibujos o cuadros, nuestros únicos elementos “reales” objeto de conocimiento. Así pues, las palabras tienen un valor de lengua unitario e, independientemente, unos usos concretos simbólicos o representativos, sus acepciones, que no constituirían el significado de ellas ni de sus referentes externos, sino de lo que consideramos, subjettivamente, el referente, tamizado, por consiguiente, por nuestra interpretación. El significado por ello

sería mera idealización del referente e identificamos palabras y cosas, cuando sólo hay identidad de la palabra o el texto, los únicos que se mantienen siempre idénticos a sí mismos frente a la siempre fluctuante u ocasional realidad o suceso. De este modo tanto la Semántica como la Crítica literaria sólo transformarían textos en referentes de otros textos, pues para ellas el referente extralingüístico existe únicamente en relación con un texto dado, que lo suplente a la búsqueda constante de un nuevo texto de índole virtual que exprese mejor ese contenido o sentido, mientras que por sí mismo, al modo de una realidad distante, aparecería tan sólo como mero objeto subjetivo de nuestra interpretación, un tipo de espejo reflexivo, en palabras del autor, y que jamás nos resultaría inteligible bajo otra forma que la textual, que es como lo expresamos. Tales reflexiones y tesis parecen ahondar, en mi opinión, tal vez errada, en la “realista” situación opuesta al ideal de objetividad, que suele presidir como norma la comunicación social y los Análisis semánticos o la Crítica literaria de los especialistas, y subrayar, en consecuencia, la índole, aun inconsciente, de ficción del Lenguaje, tan realidad de por sí, desde luego, como la que calificamos de objetiva. Las tesis y principios de la Semántica Textual de Trujillo son objeto de un pormenorizado examen por F. Umpiérrez, y muy en especial el primordial valor semiológico de la identidad y del proceso de identificación, aunque el autor opta, por ciertas divergencias y como conclusión del trabajo, por una denominación distinta del mismo, la de valor referencial.

Con el estudio de B. Pottier entramos en el ámbito de las nuevas teorías semánticas y sus posibles interconexiones, como las del estructuralismo y la corriente cognitivista, entre otras. Con gran claridad expositiva, gracias a su inteligente y pedagógica estructuración temática, así como a los múltiples esquemas y ejemplificaciones, tras identificar los diferentes constituyentes lingüísticos y los 4 tipos combinables de Semánticas, más otras como las no-lingüísticas, la Semiótica Textual y las Semiologías paralelas, dibuja en esquemas preferentemente tripartitos las operaciones que conectan las diversas capacidades humanas en el análisis de las actividades de construcción o desconstrucción del Lenguaje, en busca de una síntesis enriquecedora de tales disciplinas. En el paso onomasiológico de los noemas a lexemas, producido por la semiotización, la ortonimia es lo deseable, mas si no se alcanza, se recurre a metonimias y metaforización o a la peronimia o formación de perífrasis. La polisemiosis es el siguiente recurso ante el que se halla el enunciador para optar en la transformación de la conceptualización en discurso, sin olvidar, lógicamente, los niveles sintácticos y connotativos, insertos éstos en los virtúemas, y los elementos prototípicos. Culmina el estudio con la propuesta de un modelo ternario dinámico, dentro de un intento muy positivo de superación del binarismo habitual con que se solían analizar los procesos de la mente y el lenguaje. Y ofrece ejemplos léxicos

claros de él, equiparables a los semántico-gramaticales como el de las voces griegas, acompañados de nuevos esquemas aclaratorios, casos incluidos en sus modelos cronoexperiencial, cronoeventivo y deíctico. Próximo a éste en lo que hace a la temática está el trabajo de G. Wotjak, sólo que su objetivo encaja mejor en el análisis de la sememización de las conceptualizaciones y la interrelación e interacción de los significados léxicos sistémicos o sememas y las configuraciones / representaciones del conocimiento enciclopédico genérico o especializado, que aportan los cognitivistas. Estas últimas o bien conformarían sólo una parte de la conceptualización o pertenecerían a la macroestructura sintagmática alosemémica, según el enfoque desde la Lexemática que propone el ponente. Tras comentar la situación de distintas corrientes semánticas para abordar el tema, ofrece primero la vía metodológica apropiada para alcanzar la más amplia y precisa descripción del significado léxico sistémico, sin descartar ni los test de análisis introspectivos e intuitivos, manejados con el debido cuidado por su índole subjetiva, a la hora de fijar los auténticos componentes de los sememas y las verdaderas sememizaciones e insistiendo, *s. t.*, en las fórmulas archisemémicas deducidas de los campos o dimensiones léxicos. Pues ellas contienen la categorización del conocimiento enciclopédico de una lengua histórica o una comunidad funcional determinada que completarían los exámenes onomasiológicos u ontológicos tanto de cosas y sucesos como de estados psíquicos, fisiológicos o acciones en busca de lo común y lo diferencial de éstos con los elementos integrantes de tales fórmulas, si bien lo fundamental es poder distinguir los componentes cognitivos sememizados. Pasa de ahí al análisis de los funtores / predicados semánticos y *slots* o casillas vacías argumentales, que componen la proposición básica o núcleo archisemémico, y modificatorias, rellenables con unidades lexicales, del significado léxico y sus copartícipes cognitivos no sememizados de las configuraciones cognitivas con sus escenas coactivadas automáticamente en hablantes del mismo idioma, inducidas por un semema, ejemplificado con el esquema modificado del "Tratamiento médico" de Klix (1987), en el que entran tanto co-partícipes sememizados, Agente, Destinatario, Instrumento, como no sememizados, Locación, Tiempo y Modo, inducidos, por tanto, pero no indicados por el semema. El semema sería, así pues, el puente entre lo lingüístico y lo cognitivo, con dos niveles de interconexión con la cognición, el sistémico aludido y el alosemémico, donde se concretan las casillas vacías argumentales de tipo *veredeln*, o fórmula genérica abstracta de "mejoramiento de la cualidad". Pero no habría una coincidencia total entre ambos elementos, el significado léxico sistémico y la configuración cognitiva, según la conclusión de Wotjak tras el detenido análisis del signo lingüístico desde el punto de vista estructural y de otras teorías semánticas europeas y del contraste dentro de las microestructuras con que culmina su ponencia. (Por mi parte y sólo,

naturalmente, por vía de sugerencia para la posible ampliación de sus reflexiones semánticas en relación con los aspectos cognitivos de p. 159, hallamos un ejemplo curioso de coincidencia de designación en idiomas europeos, similar en parte al que comenta, pero expreso de modo inverso, el de las oficinas de aeropuertos: “Verlorenes Gepäck“, “Lostluggage” y “Equipajes extraviados”, enfocado, seguramente, desde el ángulo del usuario y de la situación de disponibilidad de esos objetos por la oficina en cuestión, en mi modesta y nada profesional opinión en este caso). La Semántica cognitiva es tratada por J. Wilk-Racieska, con su programa de clases abiertas en lugar de dicotomías definidas, y el principio de convencionalidad, así como sus niveles: conceptual, de predicados y argumentos, y simbólico superficial o propiamente lingüístico. Ve el complemento de ella en la Teoría del prototipo, *s. t.* para la confección de los Diccionarios computacionales. Una aplicación de la Semántica cognitiva a la traducción de textos griegos, en concreto, los de los autores clásicos, y centrada en el desvío léxico propone A. Guzmán. Aclara en su estudio los novedosos conceptos y terminología de prototipicidad, iconicidad, circularidad que explican aspectos del lenguaje, de sus categorías léxicas, morfemas y fenómenos de denominación como las onomatopeyas o de transferencias sinestésicas debidas a la metáfora, como el valor de κλύω de “atender un ruego” o “hacer caso” y el fundamento de la categorización basa do en nuestra percepción tamizada por la metáfora y la metonimia. A continuación examina los tipos de desvíos y en particular los gramaticales. Ellos explicarían una serie de rasgos peculiares de la lengua y literatura griega, como el *hýsteron próteron*, la sintaxis del adverbio, ciertas construcciones casuales y preposicionales o el *pluralis modestiae*. E incide, sobre todo, en la traducción acorde en el idioma receptor del desvío no sostenible del original griego, una vez bien entendido, que puede obligar al cambio de clase léxica, como adjetivos por adverbios o giros preposiciona les, nombres por verbos o duplicación del término para mayor precisión o unificación de los términos en caso de hendíadis, y en el de frases habituales, como la de forma personal y participio concertado, ambos con noción de movi miento, chocantes en castellano, su idónea sustitución en la lengua de destino por un verbo y un sustantivo o un adverbio, esto es, el equivalente de uso en la otra, siempre en razón de la relación semántica implícita entre los términos. Sobre el mismo ámbito semántico incide M. González, pero restringido a las categorías de modalidad epistémica de la posibilidad, probabilidad y necesidad de la proposición y la evidencialidad que, con sus subtipos de testimonialidad directa e indirectas, proporcionaría las fuentes de información de la misma. Desde el ángulo de la Gramática y de la Semántica Generativa, M. Santiago propone la conjunción de modelos, como el sintáctico de “Principios y Parámetros”, el pragmático de “Espacios mentales” de Fauconnier y el de una Semántica

compatible con la Lógica de Frege, Russell y otros, que supere o amplíe la de Montague. E. Crespo crea unas nuevas funciones, las Catoriales de referencia, modificación y predicado a agregar a las ya existentes en la Gramática Funcional, semánticas, sintácticas y pragmáticas. Mediante ellas se asignaría un contenido semántico gramatical a las expresiones lingüísticas, respectivamente, de identificación de entidades o clases, de descripción de propiedades de los seres o cosas o de atribución de relación o propiedad a una situación o entidad. Todas ellas serían combinables con las restantes clases de funciones, aunque en diferente grado. Una posible nueva función, la Lúdica del lenguaje de Ynduráin al parecer (1974), comenta P. Payán en textos de coplas de Carnaval especialmente. Por sus procedimientos no se hallaría lejos de la Estética o Poética, según su denominador, Mukarovsky o Jakobson, pero en su definición no encajaría la ausencia de significado o función referencial, sino la de uno lógico o conceptual ante su complejidad significativa, compuesta de elementos rítmicos, pictóricos, emocionales y con textuales o situacionales, según piensan Eguren (1987) y el autor. De Agustín contrasta las Terminologías, técnicas o científicas, y el lenguaje común o general de acuerdo con los distintos modelos que se han ofrecido del mismo desde Havránek (1932) hasta L. Hofmann (1985) y su adecuación. A la par las distingue de la noción de Nomenclatura, a la que aquéllas engloban por la función de ésta de poner las etiquetas a los conceptos que ellas acogen. Y defiende su inclusión, como cualquier tipo de lenguaje, en la Semántica léxica.

En el terreno coincidente de las Clases semánticas y las Categorías gramaticales desarrolla su trabajo B. García-Hernández. Después de sus publicaciones sobre este tema ha quedado claro que su clase léxica de Complementariedad intersubjetiva está estrechamente asociada a la noción de voz, a la que no sólo expresa al nivel léxico, sino que incluso explicaría las posibles fases de desarrollo de la voz gramatical Media, e.g., en griego, como el cambio de sujeto de la Activa a otro distinto en la Media, tras haberse usado primero posiblemente el mismo en ambas con la diferencia de la noción de afección de la Media, que acaba provocando ese nuevo sujeto o, el caso inverso, la transformación de la voz por el nuevo sujeto, según creo entender. Ello, pues, se basaría en este sistema clasemático de relaciones. Más novedosa es, al menos para mí, su otra clase de la secuencia intrasubjetiva en conexión con la categoría de aspecto, en la que también ocurren fenómenos de supletismo, como el perfecto latino común *sedi* de los verbos *sido* y *sedeo* y se dan desplazamientos históricos onomasiológicos y semasiológicos y, claro está, la concepción unitaria de ambas, de que nos habla aquí. La relación entre Semántica y Sintaxis desde el enfoque de la Gramática Funcional es el objeto de estudio de J. de la Villa aplicada a los casos y a los giros preposicionales griegos mediante la identificación de semas relevantes (animado, concreto, tiempo). Ellos explicarían construcciones de



dobles acusativo, dativo o genitivo y serían válidos igualmente para el Latín. El caso inverso sería el de la relevancia de rasgos gramaticales, como el número, para la comprensión semántica de la construcción sintáctica. A. Revuelta conecta desde la misma Gramática citada la interrelación de Sintaxis y Pragmática también en Griego a través de las categorías Foco y Tópico. La aplicación de éstas, en especial de la primera, bien como Expansiva, Restrictiva, “Sustitutiva” o Paralela a preposiciones y conjunciones permiten la mejor comprensión de los contenidos explícitos y la complementación de otros implícitos o sugeridos al nivel informativo. La conexión en el discurso del emisor y el destinatario con el trasfondo de la Presuposición pragmática común a ambos estudia M. Álvarez. Resalta la función de estas últimas de delimitar la información conocida o recuperar la importante como elemento corrector del texto, pues combinaría aspectos semánticos ex - e intensionales y otros estrictamente cognitivos dentro de la conjunción disciplinar de la Pragmática literaria y la Lingüística textual. M. Ginoria se ocupa igualmente y desde un ángulo similar, pero sin implicaciones literarias, de la comunicación locutor-interlocutor, diferenciando los elementos contexto y co-texto ( que precede y sigue al enunciado ), y agregando los de presuposición ( suposición que cuenta para evaluar la verdad de lo dicho ) e implicaturas bien convencionales o conversacionales ( ciertas suposiciones inferidas por el con texto las primeras o por la violación de “máximas” o reglas a evitar en la comunicación, las segundas ). J. C. Cáceres nos ofrece muy objetivamente las limitaciones de la traducción automática de los Programas de Ordenadores, que llegan a la total incapacidad ante los virtúemas o connotaciones y el nivel poético; y W. Frawley los problemas que se plantean a una Semántica del aprendizaje sea mediante el sistema computacional o el cerebral humano, teniendo en cuenta la cuestión neuronal de afasias, agnosias e, incluso, ataxias ópticas en su afán de comprender el fenómeno lingüístico del léxico y su significado para su enseñanza. Finalmente, en este terreno estrictamente teórico, M. J. Serrano expone la importancia de la Sociolingüística, que introduce en los tradicionales análisis inmanentista e introspectivo, el papel de la sociedad y la cultura en la comunicación y su comprensión con Principios como el de la relevancia, la asertividad, la intención pragmática del hablante y el concepto de dinamicidad del léxico, cambiante según las circunstancias exteriores dominantes; mientras que C. Figueras estudia pormenorizadamente la función de los signos de puntuación y M. Casas presenta un ambicioso proyecto de investigación de la Univ. de Cádiz en la línea de otros europeos, como el británico de Cruse o el del Centro de Lingüística de la Univ. de Münster dirigido por el propio Geckeler. Ciñéndonos ya exclusivamente a la lengua helénica, recibimos noticias sobre el Diccionario Griego-Español, en el que tantos y valiosos investigadores han trabajado y siguen haciéndolo actualmente y cuyo

principal mérito radica, sin duda, en la aplicación al mismo de las modernas metodologías de Semántica y Lexicografía. Marcos Martínez, principal promotor de esta magna obra, comenzando por el pensamiento heleno acerca del tema, en el que destaca a Pródico y también a Simónides, hace una valoración de las distintas Escuelas de Semántica modernas y del influjo en alguna de ellas de notables helenistas y humanistas, como es el caso de Lasso de la Vega, nuestro común maestro lamentablemente fallecido, que, sin ser él propiamente semantista, impulsó y dirigió varias e importantes Tesis de Semántica, que han originado al menos una sólida Escuela hoy día. Excelentes ejemplos de ella son los trabajos presentados aquí sobre dimensiones o campos como el económico cretense de A. Martínez o el del vocabulario de “tejer” en Nonno de M. Sánchez, de los verbos de “amar” en un *Léxico* bizantino de D. Martín, o la Sinonimia en los Escolios de Esquilo de J. M. Pérez o en los “Epimerismos” escolares de Bizancio dedicados a Homero de M. J. Martínez y de determinados compuestos griegos de G. Santana. Acompañan a ellos otros análisis semánticos, no menos interesantes y rigurosos, de lexemas específicos como los de C. Serrano, P. Boned, A. J. Fernández y M. D. Lara. Por último, el planteamiento de una metodología estructural muy válida para un Diccionario del Nuevo Testamento, aportado por J. Pelaéz y apoyado en normativa teórica y práctica de J. Mateos, cuyo libro principal nos es conocido; y el comentario de los recursos del griego para la formación de su vocabulario filosófico de F. Casadesús cierran para mí este último capítulo del libro y esta reseña.

J.A. Martín García

*Myrtia* n° 17, 2002

Alain Schnapp, *Le chasseur et la cité. Chasse et érotique en Grèce ancienne*, Paris, 1997, Albin Michel (601 pp.).

La chasse des anciens grecs et romains a été objet de diverses études<sup>1</sup> caractérisées par une orientation descriptive plutôt qu'analytique et par la séparation des textes et des images. A. Schnapp nous délecte avec une étude (issue de sa thèse d'État de 1987) élégante, complète et digne d'attention. Le propos de *Le chasseur et la cité* (le titre est vraiment significatif) diffère de celui de ces autres œuvres, comme le dit l'auteur dans l'introduction (p. 10): "Dès l'origine mon objectif a été différent. La chasse, à coté de l'équitation ou de la palestre, n'est dans la cité qu'une pratique sociale parmi d'autres, elle n'a de sens historique et anthropologique que rapportée à l'univers mental, aux représentations diverses sans lesquelles la cité ne constituerait pas l'extraordinaire objet d'étude que nous savons. J'ai limité mon enquête à la cité archaïque et classique, à cette figure historique qui du VIII<sup>e</sup> au IV<sup>e</sup> siècle développe un art singulier de vie en société".

Je souligne le but concret de l'œuvre (p. 11): "L'enquête qu'on va lire tente donc de retrouver dans la documentation archéologique -presque exclusivement sur les vases- la trace d'une activité particulière, la chasse, dont nous savons par une abondante tradition textuelle le rôle décisif dans l'entraînement et la formation des jeunes gens". Par conséquent, les vases seront les sources, en plus des textes naturellement, qu'informeront de cette pratique. Le sous-titre du livre (*Chasse et érotique en Grèce ancienne*), "commercial" peut-être, semble néanmoins convenable, puisque la chasse, et par suite ses images, se rapporte souvent à l'amour homosexuel.

Méthodologiquement, on ne peut sinon décerner des éloges à la considération (p. 11) que "Les chasses figurées sur les vases grecs ne se divisent pas en chasses *mythologiques* et chasses *réelles*, mais font appel d'une façon plus ou moins prononcée à cette polarité qui est à l'œuvre sur chaque série considérée aussi bien dans sa singularité que dans la série qui lui donne son sens". Schnapp aurait pu insister davantage sur ce point: l'abstraction des circonstances concrètes

---

<sup>1</sup> Au XX<sup>e</sup> siècle, notamment voir R. Johannes, *De studio venandi apud Graecos et Romanos*, Göttingen, 1906; F. Orth, "Jagd", *RE* IX-1, 1914, 558-604; J. Aymard, *Les chasses romaines des origines à la fin du siècle des Antonins*, Paris, 1951; D. B. Hull, *Hounds and hunting in ancient Greece*, Chicago, 1964; K. Schauenburg, *Jagddarstellungen auf griechischen Vasen*, Hambourg-Berlin, 1969; J. K. Anderson, *Hunting in the Ancient World*, Londres, 1985.

et la stylisation de personnes et personnages, de monstres et d'animaux, les portent sur le même plan. Si "les éphèbes anonymes des vases à figures noires ne sont pas plus réels que Méléagre et Atalante" (p. 11), ces deux-ci ne sont pas plus mythiques que les éphèbes anonymes. Comme remarque curieuse, on peut rappeler un texte de Plutarque (*Mor.* 310e), où les mésaventures "fictives" du chasseur Cyanippe trouvent leur correspondance dans l'infortune "réel" du chasseur Émile de Sybaris.

D'un autre côté, on décèle des inadvertences: au début même de l'introduction (p. 7), la citation de Julius Pollux (5.1) est absolument non pertinente: un texte qui commence "Julius Pollux à l'empereur Commode, salut!" ne peut pas servir à illustrer le rôle fondamental de la chasse dans la cité. Pollux appartient à la liste d'auteurs dont le référent de la chasse n'est plus la *polis*, sinon l'*imperium*; il s'apparente à Oppien d'Apamée et Némésien: pour eux la chasse est héroïque, parce que la politique impériale est de diffuser une image surhumaine de l'empereur: il est Héraclès, Achille, Alexandre; elle est royale, parce qu'elle est devenue une pratique de l'empereur, du moins dans la propagande.

Les chapitres I-IV étudient, avec l'appui de la bibliographie la plus récente, un bon nombre de textes anciens qui contribuent à établir le rôle de la chasse dans la pensée des grecs. Cependant, on pourrait encore nuancer quelques affirmations de Schnapp: la boulimie des compagnons d'Ulysse (p. 58-63), "en proie à une régression culturelle, à un ensauvagement dû à la faim", s'aligne avec les attitudes du Cyclope et des prétendants de Pénélope: elle leur fait place entre l'amoralité de Polyphème et l'immoralité des prétendants, et comme à eux tous, elle leur porte malheur. D'un autre côté, évidemment, on pourrait ajouter des exemples à l'analyse de la métaphore tragique du chasseur, p. ex. *HF* 860: ὀμαρτεῖν θ ὡς κυνηγέτη κύνας<sup>2</sup> (cf. *HF* 896: κυναγετεῖ τέκνων διωγμόν, où Amphitryon décrit le meurtre); la Folie invoque les Kéres: elles sont les chiens qu'accompagneront Héraclès à la chasse de ses fils, une image que a bien de rapports avec les récits des chasseurs homicides par accident, comme Céphale ou Cyanippe qui tuèrent leurs femmes. Cette métaphore constitue une subtile variation du motif de la poursuite des Érinyes d'Eschyle et continue l'image des vers 729-730<sup>3</sup>, où est annoncée la mort de Lycos: Héraclès, chasseur avec des filets d'un gibier qu'il achevera avec l'épée, et chasseur de ses enfants avec les chiens des Kéres.

Les autres chapitres, qui constituent la part centrale de ce livre, se consacrent aux images cynégétiques grecques: le point de départ est la céramique

<sup>2</sup> Le placement du vers à été polémique, voir le commentaire de G. W. Bond, *Euripides, Heracles*, Oxford, 1981, p. 293-294.

<sup>3</sup> Voir p. 106; l'image n'est pas si étrange, par exemple, cf. Quint de Smyrne 2.371-376.

archaïque sauf celle d'Athènes (chap. V. *Naissance du récit?* p. 172-211), dont les artistes, par opposition à l'imagerie orientale, "ont su créer d'autres images liées à leurs expériences propres, à une anthropologie cynégétique qui trouve ses racines dans une façon grecque de penser la chasse" (p. 211). Le chapitre suivant à propos des thèmes cynégétiques de la céramique à figures noires (p. 212-267) encadre les représentations dans le système cohérent de la vie de la *polis* et notamment dans le contexte de la pédérasie. Un cas particulier, les vases du peintre du Centaure (p. 257-261), justifie les pages dédiées par Schnapp à la métaphore de la chasse à la tragédie: d'accord avec son analyse, le peintre du Centaure représente la même réversion des rôles du poursuivant et du poursuivi, et cette représentation, comparée avec les poursuites érotiques du même peintre, "est une sorte de dérive symbolique autour des thèmes cynégétiques traditionnels". L'étude des vases où il est question de la chasse du sanglier de Calydon (chap. VII. *Des chasses bienfaisantes aux aventures de Méléagre*, p. 268-317), accompagnée d'un bon commentaire sur le récit mythique, est particulièrement réussie. Les vases à la chasse au sanglier posent une question embarrassante: lesquels parmi ces vases représentent la chasse de Calydon? Si P. de La Coste Messelière attribuait à ce mythe toutes les vases archaïques où figure la chasse au sanglier et, par contre, F. Brommer les limitait aux vases avec les noms des héros ou avec la figure d'Atalante, A. Schnapp (p. 278 s.) analyse, très adroitement, et établit, vase à vase, les détails iconographiques identificatifs.

Les trois chapitres suivants étudient les vases à figures rouges, où les motifs cynégétiques deviennent secondaires, car l'élément érotique est prédominant: le gibier devient cadeau, la chasse au lièvre devient entraînement athlétique (VIII. *La cité investie par le désir*, p. 318-354). La discussion de Schnapp (p. 332-337) sur l'identité de ce que traditionnellement on a considéré un lièvre dans l'imagerie est décevante: le lapin est par définition une espèce endémique d'Hispania, dont grecs et romains n'avaient pas la connaissance avant l'époque hellénistique et, à croire les informations antiques, c'est à l'époque impériale que commença son expansion vers l'est. Si les artistes de vases représentent des lièvres, si difficiles à apprivoiser, on peut croire que c'est justement parce que ce sont des animaux pas courants, épatants, chers: c'est le prix que doit payer l'éraсте pour gagner l'amour de l'éromène. Mais aussi le lièvre "est le symbole même de l'éromène"<sup>4</sup>: et comme lui, il est difficile à maîtriser (Schnapp souligne leur attitude réservée sinon méfiante face aux approches des érastes) et plaisant à caresser. Cependant, son explication, heureuse comme presque toutes les autres, du vase 400 (p. 353) est beaucoup plus séduisante que

<sup>4</sup> C'est le même Schnapp qui le dit à propos du vase 360, p. 343: l'éraсте, en caressant un lièvre, évoque un vers de Théognis -2.1365-: ὁ παιδῶν καλλιστε.

celle de Koch-Harnack: le lièvre n'est point le paiement du médecin, mais le don érotique par excellence; il faudrait encore analyser le rôle du nain.

Le chapitre IX<sup>e</sup> (*Le héros, le chasseur, le prince*, p. 355-402) étudie l'évolution des représentations des chasses au sanglier et au cerf, jusqu'à leur disparition à la fin du V<sup>e</sup> siècle. Ici, je rappelle la discussion à propos du "canon polygnotéen" de F. Kleiner sur l'identité du héros et du monstre (Héraclès ou Thésée? Sanglier d'Erymanthe ou laie de Crommyon?). Cependant, on pourrait faire quelques remarques: si sur quelques images (p. 365) la biche Cérynite n'a pas de bois c'est parce qu'elle est confrontée avec les biches réelles, lesquelles, comme dans le cas des textes aristotéliques, n'ont pas de ramure<sup>5</sup>.

Le dernier chapitre (*Les concurrents des chasseurs*, p. 403-452) porte sur les personnages qui prennent la place des chasseurs (satyres, érotes et centaures), puisque ceux-ci l'ont abandonnée (voir les vases 496 s.). Sur la valeur de ce changement, je voudrais rétenir les mots de Schnapp: "Les satyres chasseurs, les érotes chasseurs, les héros armés de pièges incarnent le fourmillement d'un répertoire qui déplace et renverse les valeurs traditionnelles de l'imagerie archaïque. Brouillage des catégories qui rend parfois impossible l'identification du sujet. En bref, les thèmes de chasse du V<sup>e</sup> et du IV<sup>e</sup> siècles font éclater les règles imposées par la peinture archaïque". Mais il faut revenir sur quelques détails: le *skyphos* (vase 457, p. 407-408) où figurent des satyres qui dansent parmi des animaux, représente une scène de chasse: les bêtes sont capturées par la fascination de la musique<sup>6</sup>. Deux autres *skyphoi* à la chouette (vases 461-462; p. 408-410) sont évidemment des épisodes de chasse à la glue; mais là aussi c'est la fascination ce que agit sur les oiseaux<sup>7</sup>. À la p. 434 on trouve encore une affirmation assez inexacte: les textes font, malgré Schnapp, une place particulière aux piquets: les σχαλίδες sont employés pour tenir les filets<sup>8</sup>; concrètement,

<sup>5</sup> En relation à la polémique "philologique" sur les bois des biches, voir S. Martínez, "El peix sagrat", *Faventia* 19-1, 1997, p. 13.

<sup>6</sup> Les sources écrites en parlent souvent: pour la capture de sanglier et cerfs, cf. Elien, *NA* 12.46; pour la pêche de divers animaux, cf. Elien, *NA* 1.39; 6.31; 6.32; 17.18; pour la capture d'oiseaux, cf. Aristote, *HA* 8.597b17; fr. 355 Rose; Athénée 9.390f-391d; Elien, *NA* 15.28; *Paraphrase des Ixeutiques de Dionysios* 3.21; pour un bon résumé du thème, cf. Plutarque, *Mor.* 961e.

<sup>7</sup> Voir les sources anciennes: Aristote, *HA* 9.609a13; 9.617b5; Elien, *NA* 1.29; *Paraphr. Ix. Dion.* 3.17; et en plus, cf. D'Arcy W. Thompson, *A glossary of Greek birds*, Londres, 1936, p. 78-79 (livre toujours intéressant et qu'on ne trouve pas dans la bibliographie).

<sup>8</sup> Cf. Xénophon, *Cyn.* 2, 7-8. 6, 7; Pollux 5.19, 33 s.; Oppien, *C.* 1.151; les piquets s'appellent aussi στάλικες (Théocrite, *Ep.* 3.2; Oppien, *C.* 1.157; 4.71), mais on ne saurait pas établir la différence entre les deux mots.

Oppien les mentionne dans les récits des chasses à l'ours (4.380) et au lion (4.121).

La conclusion (p. 453-463) ne porte que sur les textes; et ainsi, on regrette une synthèse de tout ce qu'a été dit à propos des vases: un bon sujet aurait été la chasse au lièvre (pourchasse et capture des lièvres; retour avec le gibier; le lièvre comme don; le lièvre et les filets; le lièvre et les satyres, les érotas, etc.), dont l'importance dans Xénophon, et par conséquent, dans la *paideia*, a été soulignée par E. Delebecque<sup>9</sup>. Quelques affirmations méritent d'être nuancées; on se demande si Orion est un chasseur excessif, comme dit Schnapp (p. 453): les deux châtements (l'aveuglement et la mort par la piqûre d'un scorpion) ne sont pas provoqués ni par son adresse cynégétique ni par ses excès à la chasse, mais par son penchant au viol. Une autre question: le jeune chasseur, a-t-il à craindre la femme (p. 454-456)? Ni peu ni prou: ce n'est vraiment pas le cas de Céphale. Encore un détail: en lisant les mots sur Pollux, on dirait que Schnapp oublie qu'il est l'auteur d'un ouvrage léxique: "La redondance du vocabulaire, sa spécialisation, l'extension de ses usages ne sont pas pour Pollux le moyen de construire une histoire sémantique des mots et du langage, mais l'occasion d'affirmer la duplicité, la réversibilité, l'instabilité des formulations, et donc des pratiques cynégétiques" (p. 457).

Les annexes sont particulièrement estimables: le catalogue des 554 images étudiées (p. 477-534) révèle l'étendue du travail de Schnapp. Les notes (p. 535-570) sont malheureusement placées à la fin du volume, pas en bas de page. La bibliographie (p. 571-587) est abondante, mais on peut toujours relever des omissions<sup>10</sup>. Le travail est accompagné aussi d'un *Index nominum* (p. 589-592; dieux, personnages mythiques et historiques) et d'un *Index locorum* (p. 593-597), où Schnapp emploie le dictionnaire grec-français de Bailly pour les abréviations, mais on conseillerait de s'adresser au dictionnaire de LSJ. Dans le même ordre de choses, on ne recommanderait pas non plus l'édition de Rzach pour la seule citation des fragments d'Hésiode (p. 135 et p. 459, note 50; c'est le fr. *incertae sedis* 321 Merkelbach-West), car elle est tombée en désuétude.

En somme, *Le chasseur et la cité* est un livre méritoire, heureusement conçu, agréablement écrit (aspect que je souligne volontiers, étant donné la difficulté de décrire les images des vases, car les mots d'A. Schnapp compensent la, parfois mauvaise, qualité des reproductions) et richement documenté.

Sebastián Martínez García

<sup>9</sup> Xénophon, *L'art de la chasse*, Paris, 1970, p. 22-23.

<sup>10</sup> P. ex. O. Keller, *Die antike Tierwelt*, I-II, Leipzig, 1909-1913; A. Ruiz de Elvira, "Céfalo y Procris: épica y elegía", *CFC* 2, 1971, pp. 97-123.